

AMABWIRIZA RUSANGE N° 88/2024 YO KU WA 19/12/2024 AGENGA IBISABWA IBIGO BY'UBWISHINGIZI BYEREKEYE IMARI SHINGIRO ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO ZIBANZA <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Abarebwa n'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 3:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> KUGENA IGIPIMO CY'IMARI SHINGIRO IHAGIJE <u>Ingingo ya 4:</u> Ibyiciro by'imari shingiro <u>Ingingo ya 5:</u> Ibigize imari shingiro y'icyiciro cya I <u>Ingingo ya 6:</u> Ibigize imari shingiro y'icyiciro cya II <u>Ingingo ya 7:</u> Ibivanwa mu bigize imari shingiro yose ihari	REGULATION N° 88/2024 OF 19/12/2024 GOVERNING RISK BASED CAPITAL REQUIREMENTS FOR INSURERS <u>CHAPTER ONE:</u> PRELIMINARY PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Scope of application <u>Article 3:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> DETERMINATION OF CAPITAL ADEQUACY RATIO <u>Article 4:</u> Classification of capital <u>Article 5:</u> Composition of Tier I capital <u>Article 6:</u> Composition of Tier II capital <u>Article 7:</u> Deductions from Total Available Capital (TAC)	RÈGLEMENT N° 88/2024 DU 19/12/2024 RÉGISSANT LES EXIGENCES DE CAPITAL FONDÉ SUR LE RISQUE POUR LES ASSUREURS <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Champ d'application <u>Article 3 :</u> Interprétation <u>CHAPITRE II:</u> DÉTERMINATION DU RATIO D'ADÉQUATION DE FONDS PROPRES <u>Article 4 :</u> Classification du capital <u>Article 5 :</u> Composition du capital de catégorie I <u>Article 6 :</u> Composition du capital de la catégorie II <u>Article 7 :</u> Déductions du capital total disponible
--	--	--

<u>Ingingo ya 8:</u> Kubahiriza ibisabwa mari shingiro itagibwa munsu	<u>Article 8:</u> Compliance with the Minimum Capital required (MCR)	<u>Article 8 :</u> Conformité au capital minimum requis (CMR)
<u>Ingingo ya 9:</u> Igipimo cy'imari shingiro ihagije cyagenwe	<u>Article 9:</u> Prescribed Capital Adequacy Ratio (PCAR)	<u>Article 9:</u> Ratio d'adéquation du capital prescrit
<u>Ingingo ya 10:</u> Kugena imari shingiro yose ihari	<u>Article 10:</u> Determination of Total available capital (TAC)	<u>Article 10:</u> Détermination du capital total disponible
<u>UMUTWE WA III: IMARI SHINGIRO ISABWA ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE</u>	<u>CHAPTER III: RISK-BASED CAPITAL REQUIRED (RCR)</u>	<u>CHAPITRE III: CAPITAL REQUIS FONDÉ SUR LE RISQUE (CRR)</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Kugena imari shingiro isabwa ishingiyeye ku byateza ingorane	<u>Article 11:</u> Determination of Risk-based Capital Required (RCR)	<u>Article 11:</u> Détermination du capital requis fondé sur le risque (CRR)
<u>Ingingo ya 12:</u> Igipimo cy'imari shingiro ihagije	<u>Article 12:</u> Capital Adequacy Ratio (CAR)	<u>Article 12:</u> Ratio d'adéquation du capital
<u>Ingingo ya 13:</u> Imari shingiro isabwa	<u>Article 13:</u> Minimum capital required	<u>Article 13:</u> Minimum du capital requis
<u>Ingingo ya 14:</u> Amafaranga akatwa ku mari shingiro bitewe n'ibyateza ingorane zavuka mu kuyikoresha	<u>Article 14:</u> Application of risk capital charges	<u>Article 14:</u> Application des charges de capital à risque
<u>UMUTWE WA IV: ISHUSHO YOSE Y'UMUTUNGO ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE HAGAMIJWE KUGIRA IMARI SHINGIRO IHAGIJE</u>	<u>CHAPTER IV: RISK-BASED TOTAL BALANCE SHEET FOR CAPITAL ADEQUACY PURPOSES</u>	<u>CHAPITRE IV: BILAN TOTAL FONDÉ SUR LE RISQUE À DES FINS D'ADÉQUATION DU CAPITAL</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahame yerekeye igenagaciro ry'imitungo n'ibihombo	<u>Section One:</u> General Principles for valuation of assets and liabilities	<u>Section première :</u> Principes généraux d'évaluation des actifs et des passifs

<u>Ingingo ya 15:</u> Igenagaciro ry'imitungo mu rwego rwo kubara igipimo cy'imari shingiro ihagije	<u>Article 15:</u> Valuation of assets for Capital Adequacy Ratio (CAR) calculation	<u>Article 15 :</u> Évaluation des actifs pour le calcul du ratio d'adéquation du capital
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo bwo kugena agaciro mbumbe k'ibiguzi by'ubwishingizi	<u>Article 16:</u> Gross premium valuation method	<u>Article 16 :</u> Méthode d'évaluation des primes brutes
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyozwe bw'ubwishingizi bugenwa na buri nyemezamasezerano	<u>Article 17:</u> Insurance liabilities determined policy-by-policy	<u>Article 17 :</u> Passifs d'assurance déterminés police par police
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburyozwe bw'ubwishingizi mbumbe n'ubutari mbumbe buri mu bwishingizi bw'ikigo cy'ubwishingizi	<u>Article 18:</u> Insurance liabilities determined as gross and net of reinsurance	<u>Article 18:</u> Passifs d'assurance déterminés entant que bruts et nets de réassurance
<u>Ingingo ya 19:</u> Kugena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu	<u>Article 19:</u> Determination of the current estimate	<u>Article 19:</u> Détermination de l'estimation actuelle
<u>Ingingo ya 20:</u> Amahitamo umufatabwishingizi yemerewe kugira n'ibyo asezeranywa guhabwa uko byagenda kose	<u>Article 20:</u> Embedded options and guarantees	<u>Article 20:</u> Options et garanties incorporées
<u>Ingingo ya 21:</u> Igenagaciro ry'ibipimo by'inyungu	<u>Article 21:</u> Valuation of interest rates	<u>Article 21:</u> Évaluation des taux d'intérêt
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igenagaciro ry'uburyozwe bw'umwishingizi w'igihe kigufi	<u>Section 2:</u> Valuation of short-term insurance liabilities	<u>Section 2:</u> Valorisation des passifs de l'assureur à court - terme

<u>Ingingo ya 22:</u> Uburyozwe bw'ikiguzi cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi	<u>Article 22:</u> Premium liability for short-term insurer	<u>Article 22 :</u> Passif de prime de l'assureur à court terme
<u>Ingingo ya 23:</u> Amafaranga azigamiwe ubwishingizi butararangira ku birebana n'ubwishingizi bw'igihe gito	<u>Article 23:</u> Unexpired risk reserve (URR) for short-term insurance business	<u>Article 23:</u> Réserve pour risques non échus pour les activités d'assurance à court terme
<u>Ingingo ya 24:</u> Uburyozwe bw'indishyi ku bwishingizi bw'igihe kigufi	<u>Article 24:</u> Claims liabilities for short-term insurance business	<u>Article 24:</u> Passif de sinistres pour l'assurance à court -terme
<u>Ingingo ya 25:</u> Ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu	<u>Article 25:</u> Premium liabilities and claims liabilities	<u>Article 25:</u> Marges pour risque
<u>Ingingo ya 26:</u> Igenagaciro ry'ibipimo by'inyungu ryerekeye uburyozwe bw'ubwishingizi bw'igihe kigufi	<u>Article 26:</u> Valuation of interest rates for short-term insurance liabilities	<u>Article 26:</u> Évaluation des taux d'intérêt pour les passifs d'assurance à court terme
<u>Icyiciro cya 3:</u> Igenagaciro ry'uburyozwe bw'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire	<u>Section 3:</u> Valuation of long-term insurer's liabilities	<u>Section 3:</u> Valorisation des passifs de l'assureur à long terme
<u>Ingingo ya 27:</u> Kubara agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu ku buryozwe bw'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire	<u>Article 27:</u> Calculation of current estimate for the liabilities of a long-term insurer	<u>Article 27:</u> Calcul de l'estimation actuelle des passifs d'un assureur à long terme
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibyo ikigo cy'ubwishingizi kiyemeza kuzaha umufatabwishingizi uko byagenda kose	<u>Article 28:</u> Policy guarantees	<u>Article 28:</u> Garanties des polices

<u>Ingingo ya 29:</u> Ubwishingizi bw'igihe kirekire buha inyungu ku migabane abafatabwishingizi	<u>Article 29:</u> Participating long-term insurance	<u>Article 29:</u> Assurance à long terme avec participation aux bénéfices
<u>Ingingo ya 30:</u> Ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu ku buryozwe bw'ubwishingizi bw'igihe kirekire	<u>Article 30:</u> Risk margins for long-term insurance liabilities	<u>Article 30:</u> Marges de risque pour les passifs d'assurance à long terme
<u>Ingingo ya 31:</u> Igenagaciro ry'ibipimo by'inyungu mu bwishingizi bw'igihe kirekire	<u>Article 31:</u> Valuation of interest rates for long-term insurance	<u>Article 31:</u> L'évaluation des taux d'intérêt pour l'assurance à long -terme
<u>Ingingo ya 32:</u> Isuzuma ry'ubushobozi bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye byerekeye amafaranga abitse	<u>Article 32:</u> Liquidity risk stress test	<u>Article 32:</u> Test de résistance du risque de liquidité
<u>UMUTWE WA V:</u> IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE IKIGO MU BURYO BWAGUTSE KU MPAMVU Z'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA NO GUKORESHA UBURYO BWO KUGENA IMARI SHINGIRO IKENEWE NO GUCUNGA IBYATEZA INGORANE HASHINGIWE KU MAKURU Y'IBYABAYE MBERE	<u>CHAPTER V:</u> ENTERPRISE RISK MANAGEMENT (ERM) FOR SOLVENCY PURPOSES AND USE OF INTERNAL MODELS	<u>CHAPITRE V :</u> GESTION DU RISQUE D'ENTREPRISE (GRE) A DES FINS DE SOLVABILITE ET UTILISATION DE MODELES INTERNES
<u>Ingingo ya 33:</u> Uburyo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse n'ibisabwa birebana n'imari	<u>Article 33:</u> Enterprise risk management (ERM) framework and risk-based capital adequacy requirements	<u>Article 33:</u> Cadre de la gestion du risque d'entreprise à des fins de solvabilité et

shingiro ihagije ishingiyiye ku byateza ingorane <u>Ingingo ya 34:</u> Ikorehwa ry'uburyo bwo kugena imari shingiro ikenewe no gucunga ibyateza ingorane hashingiwe ku makuru y'ibyabaye mbere hagamijwe gucunga ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse <u>UMUTWE WA VI:</u> ISUZUMA RY'IBYAHUNGABANYA IGIPIMO CY'IMARI IHAGIJE GITEGANYIJWE KU BIGO BYA LETA BY'UBWISHINGIZI <u>Ingingo ya 35:</u> Isuzuma ry'ibyahungabanya igipimo cy'imari ihagije giteganyijwe ku ibigo bya leta by'ubwishingizi <u>Ingingo ya 36:</u> Intambwe zikurikizwa mu isuzuma ry'ibyahungabanya igipimo cy'imari ihagije giteganyijwe <u>UMUTWE WA VII:</u> ISUZUMA BWITE RY'IBYATEZA INGORANE N'IRY'UBUSHOZI BWO KWISHYURA <u>Ingingo ya 37:</u> Impamvu yo gukora isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane	<u>Article 34:</u> Use of internal models for enterprise risks management (ERM) <u>CHAPTER VI:</u> DYNAMIC SOLVENCY TESTING FOR PUBLIC INSURANCE SCHEMES <u>Article 35:</u> Dynamic solvency testing for public insurance schemes <u>Article 36:</u> Steps of dynamic solvency assessments <u>CHAPTER VII:</u> OWN RISK AND SOLVENCY ASSESSMENT (ORSA) <u>Article 37:</u> Rationale of conducting Own Risk and Solvency Assessment (ORSA)	exigences d'adéquation du capital fondées sur le risque <u>Article 34:</u> Utilisation de modèles internes pour la gestion des risques de l'entreprise <u>CHAPITRE VI:</u> TEST DYNAMIQUE DE SOLVABILITÉ POUR LES RÉGIMES PUBLICS D'ASSURANCE <u>Article 35:</u> Test dynamique de solvabilité pour les régimes publics d'assurance <u>Article 36:</u> Les étapes de l'évaluation dynamique de la solvabilité <u>CHAPITRE VII:</u> ÉVALUATION INTERNE DES RISQUES ET DE LA SOLVABILITÉ (ORSA) <u>Article 37 :</u> Raison d'être de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité
--	---	---

n'iry'ubushobozi bwo kwishyura <u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo bw'isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura <u>Ingingo ya 39:</u> Raporo yerekeye isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura <u>Ingingo ya 40:</u> Isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura n'imicungire y'ibyteza ingorane ikigo mu buryo bwagutse <u>Ingingo ya 41:</u> Ingingo z'ingenzi zigize isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura UMUTWE WA VIII : KUMENYEKANISHA AMAKURU NO GUKORERA MU MUCYO <u>Ingingo ya 42 :</u> Igikorwa cyo kugenzura <u>Ingingo ya 43:</u> Amakuru asabwa mu rwego rw'igenzura <u>Ingingo ya 44:</u> Itangazwa rya raporo igenewe rubanda yerekeye ubushobozi bwo kwishyura n'uko imari ihagaze n'ibiyikubiyemo	<u>Article 38:</u> Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) framework <u>Article 39:</u> Report about Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) <u>Article 40:</u> Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) and Enterprise Risk Management (ERM) <u>Article 41:</u> The main elements of Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) CHAPTER VIII: DISCLOSURE AND TRANSPARENCY <u>Article 42:</u> Supervisory review process <u>Article 43:</u> Information required for supervisory purposes <u>Article 44:</u> Publication of report on solvency and financial condition and its content	(ORSA) <u>Article 38:</u> Le cadre pour l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) <u>Article 39:</u> Rapport sur l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) <u>Article 40:</u> Évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) et gestion du risque d'entreprise <u>Article 41:</u> Principaux éléments de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) CHAPITRE VIII: DIVULGATION ET TRANSPARENCE <u>Article 42:</u> Processus de contrôle <u>Article 43:</u> Informations requises à des fins de contrôle <u>Article 44:</u> Publication du rapport sur la solvabilité et la situation financière et son contenu
---	--	--

<u>Ingingo ya 45:</u> Irengayobora ryerekeye raporo ku bushobozi bwo kwishyura n’uko imari y’ikigo ihagaze	<u>Article 45:</u> Exception related to the report on solvency and financial condition	<u>Article 45:</u> Exception relative au rapport sur la solvabilité et la situation financière
<u>Ingingo ya 46:</u> Kwemeza raporo yerekeye ubushobozi bwo kwishyura n’uko imari ihagaze n’ibihe byo kuyitangaza	<u>Article 46:</u> Approval of report on solvency and financial condition and periods of their publication	<u>Article 46 :</u> Approbation de rapport sur la solvabilité et la situation financière et périodes de leur publication
<u>UMUTWE WA IX:</u> NGAMBA ZO GUKOSORA	<u>CHAPTER IX:</u> CORRECTIVE MEASURES	<u>CHAPITRE IX:</u> MESURES CORRECTIVES
<u>Ingingo ya 47:</u> Uko ikigo cy’ubwishingizi gitahura ko imari yacyo ihagaze nabi	<u>Article 47:</u> Identification of deteriorating financial conditions by an insurer	<u>Article 47:</u> Identification de la détérioration de la situation financière par un assureur
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibipimo by’imari shingiro ihagije	<u>Article 48:</u> Capital adequacy levels	<u>Article 48:</u> Niveaux d’adéquation du capital
<u>Ingingo ya 49:</u> Gahunda y’izahurwa ry’igipimo cy’imari shingiro ihagije	<u>Article 49:</u> Capital adequacy ratio recovery plan	<u>Article 49:</u> Plan de redressement de ratio d’adéquation du capital
<u>Ingingo ya 50:</u> Kumenyekanisha ukutubahiriza ibisabwa byerekeye ubushobozi bwo kwishyura n’uko imari igomba kuba ihagaze	<u>Article 50:</u> Notification of non-compliance with solvency and financial conditions	<u>Article 50 :</u> Notification du non-respect des conditions financières et de la solvabilité
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA	<u>CHAPTER X:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE X :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 51:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry’aya mabwiriza rusange	<u>Article 51:</u> Implementation of this Regulation	<u>Article 51:</u> La mise en œuvre du présent règlement

<u>Ingingo ya 52:</u> Ishyirwa mu bikorwa ku rwego rw'ikigo	<u>Article 52:</u> Application on a legal entity basis	<u>Article 52:</u> Application sur la base de l'entité juridique
<u>Ingingo ya 53:</u> Iyubahirizwa ry'amabwiriza	<u>Article 53:</u> Enforcement of the regulation	<u>Article 53:</u> Application du règlement
<u>Ingingo ya 54:</u> Ingingo y'ururimi	<u>Article 54:</u> Language provision	<u>Article 54:</u> Disposition linguistique
<u>Ingingo ya 55:</u> Ibihe by'inziyacyuho	<u>Article 55:</u> Transitional periods	<u>Article 55:</u> Périodes transitoires
<u>Ingingo ya 56:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza abanziriza aya	<u>Article 56:</u> Abrogation of previous provisions	<u>Article 56:</u> Abrogation des dispositions antérieures
<u>Ingingo ya 57:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 57:</u> Entry into force	<u>Article 57:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 88/2024 YO KU WA 19/12/2024 AGENGA IBISABWA IBIGO BY'UBWISHINGIZI BYEREKEYE IMARI SHINGIRO ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE BANKI NKURU Y'U RWANDA; Ishingiye ku Itegeko N°48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15; Ishingiye ku Itegeko N° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 9, iya 20, n'ya 24; Isubiye ku Mabwiriza N° 05/2009 yo ku wa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 17 n'ya 18; Isubiye ku Mabwiriza N° 2310 /2018 – 00008 [613] yo ku wa 23 Ukwakira 2018 yerekeye ibisabwa byerekeye ubwihaze mu kugira imari shingiro bushingiye ku byateza ingorane;	REGULATION N° 88/2024 OF 19/12/2024 GOVERNING RISK BASED CAPITAL REQUIREMENTS FOR INSURERS THE NATIONAL BANK OF RWANDA; Pursuant to Law N° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in its Articles 6, 6bis, 8, 9, 10 and 15; Pursuant to Law N° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organization of insurance business, especially in its Articles 9, 20, and 24; Having reviewed the Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business especially articles 17 and 18; Having reviewed the Directive N° 2310 /2018 – 00008 [613] of October 23, 2018, on risk-based capital adequacy requirements;	RÈGLEMENT N° 88/ 2024 DU 19/12/2024 RÉGISSANT LES EXIGENCES DE CAPITAL FONDÉ SUR LE RISQUE POUR LES ASSUREURS LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA; Vu la Loi N° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 6, 6bis, 8, 9, 10 et 15 ; Vu la Loi N° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l'organisation d'activité d'assurance, spécialement en ses articles 9, 20, et 24 ; Revu le Règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance, spécialement en ses articles 17 et 18 ; Revu la Directive N° 2310 /2018 - 00008 [613] du 23 octobre 2018 relative aux exigences d'adéquation du capital fondé sur le risque ;
--	---	--

Mu rwego rwo guhuza igikorwa cy'igenzura n'imikorere mpuzamahanga ndetse n'uko isoko rihagaze, kandi hagamijwe gukurikirana ko umurimo w'ubwishingizi ukorwa mu buryo bwita ku miterere y'ikigo cy'ubwishingizi, ingano yacyo n'ingorane cyahura na zo; ITANZE AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO ZIBANZA <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa byerekeye ubwihaze mu kugira imari shingiro bushingiye ku byateza ingorane hagamijwe – (a) gutuma ibigo by'ubwishingizi bigira ubushobozi bwo kwishyura no kurengera abafatabwishingizi; (b) gufasha Urwego rw'Ubugenzuzi gusuzuma hakiri kare ingorane ikigo cy'ubwishingizi cyahura na zo no gutuma kigira ubushobozi bwo kwishyura mu bihe bidasanze;	In order to align the supervision framework with international practices and market dynamism and ensure that the insurance business is run in a manner that considers the nature, complexity, scale and risks profile of an insurer; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: <u>CHAPTER ONE:</u> PRELIMINARY PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation This Regulation establishes the framework and requirements of risk-based capital adequacy in order to – (a) ensure adequate solvency of insurers and protection of policyholders; (b) enable the Supervisory Authority to be proactive in assessing the risks of an insurer and assure solvency beyond a point in time, and	Afin d'aligner le cadre de contrôle sur les pratiques internationales et le dynamisme du marché et de veiller à ce que l'activité d'assurance soit gérée d'une manière qui tienne compte de la nature, de la complexité, de l'échelle et du profil de risque d'un assureur ; ÉDICTE LE PRÉSENT RÈGLEMENT : <u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES</u> <u>Article premier:</u> Objet du présent règlement Le présent règlement établit le cadre et les exigences de l'adéquation du capital fondée sur le risque afin de – (a) garantir une solvabilité adéquate des assureurs et la protection des preneurs d'assurance; (b) permettre l'Autorité de Contrôle d'être proactive dans l'évaluation des risques d'un assureur et de garantir la solvabilité au-delà d'un moment donné, et
---	---	--

(c) no gukurikirana ko ibigo by'ubwishingizi bishyira imicungire y'ibyteza ingorane mu mikorere yabyo y'ubucuruzi. <u>Ingingo ya 2: Abarebwa n'aya mabwiriza rusange</u> Aya mabwiriza rusange areba ibyiciro byose by'ibigo by'ubwishingizi uretse abishingizi b'ubwisungane. <u>Ingingo ya 3: Isobanura</u> Muri aya mabwiriza rusange : (a) «igipimo cy'imari shingiro ihagije» bivuga imari shingiro ihagije hagereranyijwe n'imari shingiro yose ihari n'imari shingiro ikenewe ishingiyeye ku byateza ingorane; (b) «agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu » bivuga agaciro muri iki gihe k'amafaranga yose yitezwe mu gihe kizaza hashingiwe ku nyemezamasezerano y'ubwishingizi, kabarwa hakoreshejwe ibipimo bitabogamye bigaragaza uko ibintu bihagaze muri iki gihe n'uko ibintu byitezwe;	(c) ensure insurers incorporate risk management into their business practices. <u>Article 2: Scope of application</u> This Regulation applies to all categories of insurers except mutual insurers. <u>Article 3: Interpretation</u> In this regulation: (a) “Capital Adequacy Ratio (CAR)” means capital adequacy as the ratio of Total Available Capital to Risk-based Capital Required; (b) “current estimate” means the expected present value of all future cash flows under the policy, calculated using unbiased assumptions that reflect current conditions and expected experience;	(c) veiller à ce que les assureurs intègrent la gestion des risques dans leurs pratiques commerciales. <u>Article 2 : Champ d'application</u> Le présent règlement s'applique à toutes les catégories d'assureurs, à l'exception des mutuelles. <u>Article 3 : Interprétation</u> Dans le présent règlement : (a) « ratio d'adéquation du capital (CAR) » signifie l'adéquation du capital en tant que le ratio du capital total disponible sur le capital requis fondé sur le risque; (b) « estimation actuelle » signifie la valeur actuelle attendue de tous les flux de trésorerie futurs en vertu de la police, calculée en utilisant des hypothèses impartiales qui reflètent les conditions actuelles et l'expérience attendue;
---	---	---

(c) «Guverinoma» bivuga Guverinoma y'u Rwanda; (d) «amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari» bivuga amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari bishyirwaho n'Urwego Mpuzamahanga rushinzwe ibipimo ngenderwaho by'ibaruramari; (e) «ibisabwa ku mari shingiro bitagibwa munsu» bivuga igipimo cy'imari shingiro ihagije itagibwa munsu kigomba kugirwa n'ibigo by'ubwishingizi igihe cyose, ku buryo iyo kigiwe munsu, ikigo cy'ubwishingizi kitemererwa gukomeza imirimo yacyo; (f) «igipimo cy'imari shingiro ihagije cyagenwe» bivuga igipimo gihagije kigaragaza ko ikigo cy'ubwishingizi gifite muri rusange imari ihagije; (g) «imari shingiro ishingiyeye ku byateza ingorane isabwa» bivuga imari shingiro isabwa hashingiye ku byateza ingorane, harimo ingorane	(c) “Government” means the Government of Rwanda; (d) “International Financial Reporting Standards (IFRS)” means financial reporting standards prescribed by the International Accounting Standards Board; (e) “Minimum Capital Requirement (MCR)” means the minimum Capital Adequacy Ratio (CAR) to be maintained by insurers at all times, below which an insurer will not be permitted to continue operations; (f) “Prescribed Capital Adequacy Ratio (PCAR)” means an adequacy ratio that indicates that an insurer generally adequately capitalized; (g) “Risk-based Capital Required (RCR)” means the required capital following the risk-based framework, incorporating the relevant and material risks per the prescribed categories;	(c) « Gouvernement » signifie le Gouvernement du Rwanda ; (d) « normes internationales d'information financière (IFRS) » signifie les normes internationales d'information financière édictées par le Bureau International des Normes Comptables; (e) « minimum de capital requis » signifie le minimum du ratio du capital à être maintenu par les assureurs à tout moment, en dessous duquel un assureur ne sera pas autorisé à poursuivre ses activités; (f) « ratio d'adéquation du capital prescrit » signifie un ratio d'adéquation qui indique qu'un assureur est généralement adéquatement capitalisé; (g) « capital requis basé sur le risque » signifie le capital requis selon le risque, en incorporant les risques pertinents et matériels selon les catégories prescrites;
--	--	--

zumvikana kandi zifatika zishyirwa mu byiciro biteganyijwe; (h) «imari shingiro yose ihari» bivuga imari shingiro y'ikigo cy'ubwishingizi, iri mu mafaranga y'ubwishingizi no mu mafaranga y'abanyamigabane yose hamwe, akoreshwa mu kugena ko imari shingiro ihagiye; (i) «Urwego rw'Ubugenzuzi» bivuga Banki Nkuru y'u Rwanda. UMUTWE WA II: KUGENA IGIPIMO CY'IMARI SHINGIRO IHAGIJE <u>Ingingo ya 4: Ibyiciro by'imari shingiro</u> Imari shingiro y'ikigo cy'ubwishingizi igomba kuba mu byiciro bikurikira: (a) Icyiciro cya I: imari shingiro ifite agaciro ko hejuru kandi igomba kuba ishoboye kwishyura ibihombo bitabogamiye imikorere ya buri muni y'ikigo; (b) n'Icyiciro cya II: imari shingiro nyunganira igoboka mu	(h) «Total Available Capital (TAC)» means the available capital maintained by the insurer, in insurance and shareholders' funds collectively, that is eligible for determining capital adequacy; (i) «Supervisory Authority» means the National Bank of Rwanda. CHAPTER II: DETERMINATION OF CAPITAL ADEQUACY RATIO <u>Article 4: Classification of capital</u> The capital of an insurer must be classified into the following tiers: (a) Tier I: the highest quality of capital that must absorb losses without causing disruption to the day to day running of the business; and (b) Tier II: a supplementary capital that serves as a cushion for unexpected losses.	(h) «capital total disponible» signifie le capital disponible maintenu par l'assureur, dans les fonds d'assurance et les fonds des actionnaires collectivement, qui est éligible pour déterminer l'adéquation du capital ; (i) «l'Autorité de Contrôle» signifie la Banque National du Rwanda. CHAPITRE II: DÉTERMINATION DU RATIO D'ADÉQUATION DE FONDS PROPRES <u>Article 4 : Classification du capital</u> Le capital d'un assureur doit être classé selon les catégories suivantes : (a) Catégorie I : la plus haute qualité du capital qui doit absorber les pertes sans causer la perturbation dans la gestion quotidienne de l'entreprise ; et (b) Catégorie II: le capital supplémentaire qui sert de l'appui pour les pertes imprévues.
---	---	---

kwishyura ibihombo bitari byitezwe. <u>Ingingo ya 5: Ibigize imari shingiro y'icyiciro cya I</u> Imari shingiro y'icyiciro cya I igizwe n'ibi bikurikira: (a) imigabane isanzwe yatanzwe kandi yishyuwe yose ndetse n'inyongera ku gaciro k'imigabane; (b) inyungu itaragabanyijwe abanyamigabane; (c) imari shingiro ibitswe (hatabariwemo amafaranga akomoka ku igenagaciro ry'umutungo); (d) inyungu yaturuka ku mitungo yagurishwa hashingiwe ku bipimo mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari; (e) n'imigabane iha nyirayo uburenganzira bwo kuruta abandi idakomatanyijwe.	<u>Article 5: Composition of Tier I capital</u> Tier I capital comprises of the following: (a) issued and fully paid-up ordinary shares and share premiums; (b) retained profits; (c) capital reserves (other than property revaluation reserves); (d) available for sale (AFS) reserves that may arise under International Financial Reporting Standards (IFRS); and (e) non-cumulative perpetual preferred shares.	<u>Article 5 : Composition du capital de catégorie I</u> Le capital de catégorie I comprend ce qui suit: (a) les actions ordinaires émises et entièrement libérées ainsi que les primes d'émission; (b) les bénéfices non distribués; (c) les réserves en capital (autres que les réserves de réévaluation des biens) ; (d) les réserves disponibles à la vente qui peuvent être créées en vertu des normes internationales d'information financière; et (e) les actions privilégiées perpétuelles non cumulatives.
---	---	--

<u>Ingingo ya 6: Ibigize imari shingiro y'icyiciro cya II</u>	<u>Article 6: Composition of Tier II capital</u>	<u>Article 6 : Composition du capital de la catégorie II</u>
(1) Imari shingiro y'icyiciro cya II irimo: (a) amafaranga agomba kubikwa iyo umutungo utimukanwa wakorewe ivugururagaciro utuwemo na nyirawo n'irindi shoramari ku mutungo utimukanwa; (b) imigabane ifite umwanya w'ibanze ikomatanyijwe kandi ihoraho; (c) inguzanyo zigomba kugira imari shingiro ; (d) umwenda udashobora kongera guteganyirizwa ubwicungure uza nyuma y'iyindi myenda mu kwishyurwa ; (e) imigabane ifite umwanya w'ibanze mu ishobora kongera guteganyirizwa ubwicungure ; (f) n'umwenda ufite igihe kizwi uza nyuma y'iyindi myenda mu kwishyurwa umara igihe kitari muni y'imyaka 5.	(1) Tier II capital comprises: (a) revaluation reserves for self-occupied property and other property investments; (b) cumulative perpetual preferred shares; (c) mandatory capital loan stock; (d) irredeemable subordinated debt; (e) redeemable preferred shares; and (f) Subordinated term debt with a minimum 5-year term.	(1) Le capital de catégorie II comprend: (a) les réserves de réévaluation pour les biens d'usage propre et les autres investissements immobiliers; (b) les actions privilégiées perpétuelles cumulatives ; (c) les emprunts à capital obligatoire ; (d) les dettes subordonnées irrécupérables; (e) les actions privilégiées remboursables ; et (f) les dettes subordonnées à terme d'une durée minimale de 5 ans.

(2) Imari shingiro y'icyiciro cya II ishobora kurenga imari shingiro y'icyiciro cya I mu ifoto y'umutungo. Icyakora, mu kubara imari shingiro yose ihari mu rwego rw'imari shingiro ishingiyeye ku byateza ingorane, imari shingiro y'icyiciro cya II ntirenga 30% by'imari shingiro y'icyiciro cya I. Amafaranga yose y'ikirenga ntahabwa agaciro mu kubara imari shingiro yose ihari. <u>Ingingo ya 7: Ibivanwa mu bigize imari shingiro yose ihari</u> Hagamijwe kubara imari shingiro yose ihari, imitungo ikurikira igomba gufatwa nk'ibivanwa mu mari shingiro y'icyiciro cya I n'imari shingiro y'icyiciro cya II: (a) imigabane bwite ikigo cy'ubwishingizi gifite mu buryo butaziguye; (b) imitungo idafatika irimo umutungo w'ubucuruzi, impamyabuvumbuzi, porogaramu ya mudasobwa, amafaranga y'inyongera mu bushakashatsi n'iterambere, ibirango by'ubucuruzi n'indi mitungo yose igaragazwa mu ifoto y'umutungo nk'imitungo idafatika;	(2) Tier II capital may exceed Tier I capital in the balance sheet. However, in calculating Total Available Capital under the Risk-based Capital framework, Tier II capital must not exceed 30% of Tier I capital. Any excess is not included in calculating Total Available Capital (TAC). <u>Article 7: Deductions from Total Available Capital (TAC)</u> For the purpose of calculation of Total Available Capital (TAC), the following assets must be considered as deductions from Tier I Capital and Tier II Capital: (a) own shares held directly by the insurer; (b) intangible assets including goodwill, patents, software, capitalized research and development costs, trademarks and any other assets shown on the balance sheet as intangible assets;	(2) Le capital de catégorie II peut dépasser le capital de catégorie I dans le bilan. Toutefois, pour le calcul du Capital Total Disponible (TAC) dans le cadre du capital fondé sur le risque, le capital de catégorie II ne doit pas dépasser 30 % du capital de catégorie I. Tout excédent n'est pas pris en compte dans le calcul du capital total disponible. <u>Article 7: Déductions du capital total disponible</u> Aux fins du calcul du capital total disponible, les actifs suivants sont considérés comme les déductions dans le capital de catégorie I et le capital de catégorie II : (a) les actions propres détenues directement par l'assureur ; (b) les actifs incorporels, y compris le fond de commerce, les brevets, les logiciels, les frais de recherche et de développement capitalisés, les marques déposées et tout autre actif figurant au bilan en tant qu'actif incorporel ;
---	--	---

Official Gazette n° Special of 05/02/2025

(c) amafaranga y'igihe kizaza ashobora gukurwa ku musoro ku musaruro n'umusoro w'ikirenga; (d) inguzanyo n'ibyishingiwe by'abantu bafitanye isano n'isosiyete; (e) inguzanyo n'ishoramari bireba abafitanye isano n'isosiyete bari mu bigo by'imari bigenzurwa nka banki, amasosiyete y'ubwishingizi, ibigo by'imari iciriritse; (f) inguzanyo n'amafaranga birengeje amezi atandatu bitarishyurwa harimo inguzanyo yahawe abahuza mu bwishingizi n'izindi nguzanyo n'amafaranga agomba kwishyuzwa, ariko hatarimo amafaranga agomba kwishyuzwa umwishingizi w'abishingizi kubera indishyi zishyuwe; (g) amafaranga umwishingizi w'abishingizi cyangwa umufatanyabwishingizi bagomba ikigo cy'ubwishingizi kubera indishyizi zishyuwe arengeje amezi icyenda atarishyurwa, hiyongereyeho andi mafaranga yinjiye	(c) future income tax credits and deferred tax assets; (d) loans and exposures to connected persons; (e) loans and investments in respect of related parties that are prudentially regulated financial institutions like banks, insurance companies, microfinance institutions; (f) loans and receivables overdue more than six months including loans to insurance intermediaries and other loans and receivables, but excluding reinsurance receivables; (g) reinsurance or coinsurance receivables overdue more than nine months, plus any reinsurance receivables that have been assigned and allowance for bad debts in the financial statements regardless of the amount of time overdue;	(c) les crédits d'impôts futurs et les actifs d'impôts différés ; (d) les prêts et expositions à des personnes liées ; (e) les prêts et les investissements concernant des parties liées qui sont des institutions financières soumises à une réglementation prudentielle comme des banques, des compagnies d'assurance, des institutions de microfinance ; (f) les prêts et créances échus depuis plus de six mois y compris les prêts aux intermédiaires d'assurance et les autres prêts et créances, mais à l'exclusion des créances de réassurance ; (g) les créances de réassurance ou de coassurance échues depuis plus de neuf mois, plus toutes les créances de réassurance qui ont fait l'objet d'une provision pour créances douteuses dans les états financiers quelle que soit la durée de l'arriéré ;
--	--	---

y'ubwishingizi bw'abishingizi yagenewe imyenda itizewe kwishyurwa muri raporo y'imari hatitawe ku ngano y'igihe cy'ubukererwe; (h) imitungo ifitanye isano n'isosiyete, harimo imitungo ifatika, ibikoresho n'umutungo utimukanwa, ndetse n'amafaranga y'umurengera mu bwiteganyirize bwa pansiyu cyangwa muri gahunda z'ubwishingizi bw'indwara; (i) ibintu bifatika cyangwa serivisi byishyurwa mbere y'igihe cyangwa ibindi byishyurwa mbere y'igihe, harimo amafaranga yakoreshejwe mu kubona abakiriya bashya; (j) ibyishingiwe mu bwishingizi bw'abishingizi bidafite ingwate kandi bitanditse; (k) ikiguzi cy'ubwishingizi n'abantu ku giti cyabo kitarishyurwa; (l) ikiguzi cy'ubwishingizi kigomba kwishyurwa na Leta, imiryango mpuzamahanga n'ibigo by'ubucuruzi cyarengeje igihe cyo kwishyurwa;	(h) company related assets, including physical assets, equipment and property, and surplus in corporate pension or health insurance plans; (i) deferred expenses and prepayments, including deferred policy acquisition expenses; (j) unsecured unregistered reinsurance exposures; (k) insurance premium receivables from individuals; (l) insurance premium receivables from government, international agencies and corporates which are overdue;	(h) les actifs liés à l'entreprise, y compris les actifs physiques, l'équipement et les biens, ainsi que les excédents des régimes de pension ou d'assurance maladie de l'entreprise ; (i) les dépenses différées et les paiements anticipés, y compris les frais d'acquisition de police différés ; (j) les expositions de réassurance non garanties et non enregistrées ; (k) les primes d'assurance à recevoir des particuliers ; (l) les primes d'assurance à recevoir du gouvernement, d'agences internationales et entreprises ;
--	--	---

(m) ishoramari mu masosiyete afitanye isano; (n) n'umutungo uwo ari wo wose ugwatirijwe, ugomba gutangirwa ihazabu cyangwa ufite izindi nzitizi. <u>Ingingo ya 8: Kubahiriza ibisabwa ku mari shingiro itagibwa munsu</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba kubahiriza imari shingiro itagibwa munsu buri gihe. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rufata ikigo cy'ubwishingizi kidafite imari shingiro itagibwa munsu isabwa nk'ikidashobora kuzuza inshingano zacyo ziteganyijwe. <u>Ingingo ya 9: Igipimo cy'imari shingiro ihagije cyagenwe</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigira imari shingiro ihagije ku buryo igipimo cy'imari shingiro ihagije kirenga 150%. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba ikigo cy'ubwishingizi kugira imari shingiro iri hejuru y'igipimo cy'imari shingiro ihagije yagenwe mu	(m) investment in associated companies; and (n) any asset that is subject to a mortgage, charge or any other encumbrance. <u>Article 8: Compliance with Minimum Capital required (MCR)</u> (1) An insurer must comply with the Minimum Capital Required (MCR) at all times. (2) The Supervisory Authority considers an insurer that fails to maintain the Minimum Capital Required (MCR) unable to cover all anticipated obligations. <u>Article 9: Prescribed Capital Adequacy Ratio (PCAR)</u> (1) An insurer maintains adequate capital such that the Capital Adequacy Ratio exceeds 150%. (2) The Supervisory Authority may require an insurer to maintain capital at a higher level than the prescribed capital adequacy ratio (PCAR) if the risks of	(m) les investissements dans des entreprises associées ; et (n) tout actif faisant l'objet d'une hypothèque, d'une amende ou de toute autre charge. <u>Article 8: Conformité au capital minimum (MCR) requis</u> (1) Un assureur doit se conformer à tout moment au minimum du capital requis (MCR). (2) L'Autorité de Contrôle considère qu'un assureur qui ne maintient pas le minimum du capital requis (MCR) comme incapable de couvrir toutes les obligations prévues. <u>Article 9: Ratio d'adéquation du capital prescrit</u> (1) Un assureur maintient un capital adéquat de telle sorte que le ratio d'adéquation du capital soit supérieur à 150%. (2) L'Autorité de Contrôle peut exiger d'un assureur de maintenir son capital à un niveau plus élevé que le ratio d'adéquation du capital prescrit si les
--	--	--

gihe ingorane ubucuruzi bw'ikigo cy'ubwishingizi cyahura na zo zigaragaza ko igipimo cy'imari shingiro ihagije yagenwe cyaba kidahagije. <u>Ingingo ya 10: Kugena imari shingiro yose ihari</u> (1) Imari shingiro yose ihari ni igiteranyo cy'imari shingiro y'icyiciro cya I n'imari shingiro y'icyiciro cya II, nk'uko biteganywa mu ngingo ya 5 n'ya 6, hakuwemo ibivanwa mu mari shingiro bivugwa mu ngingo ya 7. (2) Mbere yo gushyira ku isoko inyangirakose nshya z'agaciro zigize imari shingiro zitagaragara ku rutonde, ikigo cy'ubwishingizi kigomba gusaba Urwego rw'ubugenzuzi ibisobanuro byerekeye ibyiciro zibarizwamo ku mpamvu zirebana n'imari shingiro ihagije. <u>UMUTWE WA III: IMARI SHINGIRO ISABWA ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE</u>	the insurer's business indicate that the insurer's prescribed capital adequacy ratio (PCAR) is inadequate. <u>Article 10: Determination of Total available capital (TAC)</u> (1) Total available capital consists of the sum of the Tier I capital and Tier II capital, as prescribed in Articles 5 and 6, minus the deductions prescribed in Article 7. (2) Prior to issuing new capital instruments that are not explicitly listed, an insurer seeks clarification from the Supervisory Authority regarding the applicable categorization for capital adequacy purpose. <u>CHAPTER III: RISK-BASED CAPITAL REQUIRED (RCR)</u>	risques de l'activité de l'assureur indiquent que le ratio d'adéquation du capital prescrit de l'assureur est inadéquat. <u>Article 10 : Détermination du capital total disponible</u> (1) Le total du capital disponible est constitué de la somme du capital de catégorie I et du capital de catégorie II, tels que prescrits aux articles 5 et 6, moins les déductions prescrites à l'article 7. (2) Avant d'émettre de nouveaux instruments de capital qui ne sont pas explicitement listés, un assureur demande à l'Autorité de Contrôle des éclaircissements sur la catégorisation applicable à des fins de l'adéquation du capital. <u>CHAPITRE III: CAPITAL REQUIS FONDÉ SUR LE RISQUE (CRR)</u>
---	--	---

<u>Ingingo ya 11: Kugena imari shingiro isabwa ishingiyeye ku byateza ingorane</u> (1) Imari shingiro ishingiyeye ku byateza ingorane isabwa ni igiteranyo kitagibwa munsu cy'imari shingiro isabwa mu rwego rwo guhangana'ibyiciro byose by'ibyteza ingorane bikomeye. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza akena uburyo bwo kubara imari shingiro ishingiyeye ku byateza ingorane isabwa ikigo cy'ubwishingizi, hitawe ku byeteza ingorane byerekeye ugutungurwa kwabaho kwerekeye kunanirwa kwishyura ibyo kishingiyeye, ibyteza ingorane byerekeye imiterere y'isoko, ibyteza ingorane byerekeye ukutubahiriza inshingano ku ruhande rw'azigomba ikigo, ibyteza ingorane byerekeye ibyteza ingorane byerekeye imikorere, ibyteza ingorane byerekeye ubwicucike bw'ibyteza ingorane.	<u>Article 11: Determination of Risk-based Capital Required (RCR)</u> (1) Risk-based Capital Required (RCR) is an aggregate of minimum capital required (MCR) to address all relevant and material categories of risk. (2) The Supervisory Authority puts in place a directive determining a methodology for the computation of the risk-based capital required of an insurer, considering the insurance risk, market risk, credit risk, operational risk, concentration and any other relevant risks.	<u>Article 11: Détermination du capital requis fondé sur le risque (CRR)</u> (1) Le capital requis fondé sur le risque (CRR) est un agrégat du Capital Minimum Requis pour faire face à toutes les catégories de risques pertinentes et significatives. (2) L'Autorité de Contrôle met en place une directive déterminant une méthodologie pour le calcul du capital requis fondé sur le risque d'un assureur, en tenant compte du risque d'assurance, du risque de marché, du risque de crédit, du risque opérationnel, du risque de concentration et de tout autre risque pertinent.
---	--	--

<u>Ingingo ya 12: Igipimo cy'imari shingiro ihagije</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kibara igipimo cy'imari shingiro ihagije gikoresheje ihinamvugo rikurikira: CAR= (TAC ÷ RCR) ×100 CAR= Igipimo cy'imari shingiro ihagije TAC= Imari shingiro yose ihari RCR= Imari shingiro isabwa ishingiye ku byateza ingorane (2) Ikigo cy'ubwishingizi kigira igipimo cy'imari shingiro gihagije kingana nibura na 100% cy'imari shingiro itagibwa munsu. (3) Iyo ikigo cy'ubwishingizi kigiye munsu y'igipimo cy'imari shingiro gihagije gihita kibimenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi.	<u>Article 12: Capital Adequacy Ratio (CAR)</u> (1) An insurer computes the capital adequacy ratio using the following formular: CAR= (TAC ÷ RCR) ×100 CAR= Capital adequacy ratio TAC=Total available capital RCR=Risk-based capital required (2) An insurer maintains a capital adequacy ratio of at least 100% of the minimum capital prescribed. (3) An insurer promptly notifies the Supervisory Authority if the insurer falls below the required capital adequacy ratio.	<u>Article 12 : Ratio d'adéquation du capital</u> (1) Un assureur calcule le ratio d'adéquation du capital en utilisant la formule suivante : CAR= (TAC ÷ RCR) ×100 CAR= Ratio d'adéquation du capital TAC= Capital total disponible RCR= Risk-based Capital Required (2) Un assureur maintient un ratio d'adéquation du capital d'au moins 100% du capital minimum. (3) Un assureur notifie rapidement à l'Autorité de Contrôle s'il tombe en dessous du ratio d'adéquation du capital requis.
<u>Ingingo ya 13: Imari shingiro isabwa</u> Ku mpamvu z'ingingo ya 8 y'aya mabwiriza rusange, ubwoko bw'imari shingiro itagibwa	<u>Article 13: The minimum capital required</u> For purposes of Article 8 of this Regulation, the minimum capital required is the greater of :	<u>Article 13: Le minimum du capital requis</u> Aux fins de l'article 8 du présent règlement, le minimum du capital requis d'un assureur est le plus élevé de :

mu nsi isabwa ikigo cy'ubwishingizi igomba kuba nini kuruta: (a) imari shingiro yatanze itagibwa munsu ivugwa mu mabwiriza rusange yerekeye kwemerera ibigo by'ubwishingizi n'iby'ubwishingizi bw'abishingizi; (b) n'imari shingiro ishingiyeye ku byateza ingorane isabwa ibarwa hakurikijwe ingingo ya 9 y'aya mabwiriza rusange.	(a) an amount equal to its minimum paid-up capital specified in the Regulation on licensing for insurers and reinsurers; and (b) its risk-based capital required calculated in accordance with Article 9 of this Regulation.	(a) son capital minimum libéré spécifié dans le règlement relatif à l'agrément des assureurs et des réassureurs ; et (b) son capital requis basé sur le risque calculé conformément à l'article 9 du présent règlement.
<u>Ingingo ya 14: Amafaranga akatwa ku mari shingiro bitewe n'ibyateza ingorane zavuka mu kuyikoresha</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi gikata amafaranga ku mari shingiro bitewe n'ibyateza ingorane zavuka mu kuyikoresha hakurikijwe ibyateza ingorane ibikorwa by'ubucuruzi byateza ikigo cy'ubwishingizi muri rusange. (2) Amafaranga akatwa ku mari shingiro bitewe n'ibyateza ingorane zavuka mu kuyikoresha akomoka kuri ibi bikurikira: (a) ibyateza ingorane zirebana	<u>Article 14: Application of risk capital charges</u> (1) An insurer applies risk capital charges in line with the risks that the business is bringing to an insurer. (2) Risk capital charges relate to the following: (a) market risk including:	<u>Article 14 : Application des charges de capital à risque</u> (1) Un assureur applique des charges de capital à risque en fonction des risques que les activités commerciales font peser sur l'ensemble de l'assureur. (2) Les charges de capital à risque concernent les éléments suivants : (a) le risque du marché y compris:

n'isoko bikubiyemo (i) ibyateza ingorane zirebana n'ihindagurika mu gaciro k'imigabane; (ii) ibyateza ingorane zirebana n'umutungo; (iii) ibyateza ingorane zirebana n'igipimo cy'urwunguko; (iv) ibyateza ingorane zirebana n'ivunjisha. (b) ibyateza ingorane birebana no kutishyura mu masezerano: (i) ibyateza ingorane byerekeye ugutakaza agaciro k'umutungo; (ii) ibyateza ingorane zakomoka ku kunanirwa kwishyura ku ruhande rw'umwishingizi w'abishingizi. (c) ibyateza ingorane zo kutishyura ubwishingizi:	(i) equity risk, (ii) property risk, (iii) interest rate risk, (iv) foreign exchange risk, (b) credit risk: (i) assets default risk; (ii) reinsurance default risk; (c) insurance liability risk:	(i) le risque d'actions, (ii) le risque portant sur les biens, (iii) le risque de taux d'intérêt, (iv) le risque de change. (b) risque de crédit : (i) le risque de défaut d'actifs (ii) le risque de défaut de réassurance (c) le risque de passif d'assurance :
---	---	---

(i) ibyateza ingorane zerekeye amafaranga y'ingoboka; (ii) ibyateza ingorane zeyerekeye kuzigamira ibyishyuzwa. (d) ibyateza ingorane byavuka kubera ubwicucike mu ishoramari; (e) n'ibyateza ingorane zavuka mu mikorere UMUTWE WA IV: ISHUSHO YOSE Y'UMUTUNGO ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE HAGAMIJWE KUGIRA IMARI SHINGIRO IHAGIJE <u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahame yerekeye igenagaciro ry'imitungo n'ibihombo <u>Ingingo ya 15:</u> Igenagaciro ry'imitungo mu rwego rwo kubara igipimo cy'imari shingiro ihagije (1) Mu rwego rwo kubara igipimo cy'imari shingiro ihagije, ikigo cy'ubwishingizi kigomba kugena agaciro k'imitungo muri buri cyiciro cy'imitungo.	(i) premium reserve risk; (ii) claim reserve risk. (d) concentration risk; and (e) operational risk. CHAPTER IV: RISK-BASED TOTAL BALANCE SHEET FOR CAPITAL ADEQUACY PURPOSES <u>Section One:</u> General Principles for valuation of assets and liabilities <u>Article 15:</u> Valuation of assets for Capital Adequacy Ratio (CAR) calculation (1) For the purpose of calculating the Capital Adequacy Ratio, an insurer values assets in each asset class.	(i) le risque de réserve de primes; (ii) le risque de réserve. (d) risque de concentration et (e) le risque opérationnel. CHAPITRE IV : BILAN TOTAL FONDÉ SUR LE RISQUE À DES FINS D'ADÉQUATION DU CAPITAL <u>Section première :</u> Principes généraux d'évaluation des actifs et des passifs <u>Article 15 :</u> Évaluation des actifs pour le calcul du ratio d'adéquation du capital (1) Pour le calcul du ratio d'adéquation du capital, l'assureur évalue les actifs de chaque catégorie d'actifs.
---	--	---

(2) Ikigo cy'ubwishingizi kigena agaciro k'imitungo gikoresheje uburyo bw'igenagaciro buhuye n'amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari. (3) Umugenagaciro wigenga wemewe n'urugaga rw'abanyamwuga, akena agaciro k'imitungo cyangwa k'ishoramari hashingiwe ku isuzuma ribogamye. (4) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gushyiraho ibisabwa by'inyongera cyangwa rugasaba ko hakorwa isuzuma ryigenga iyo igenagaciro ryakozwe ridahwitse cyangwa ritarubahirije ibisabwa byerekeye ubugenzuzi.	(2) An insurer values the assets using a valuation method that is consistent with the International Financial Reporting Standards (IFRSs). (3) An independent valuer recognized by his/her professional body performs valuation of assets and investments whose current values depend on subjective valuation. (4) The Supervisory Authority reserves the right to impose additional requirements or request an independent review if a valuation is deemed inadequate or inconsistent with prudential standards.	(2) Un assureur évalue les actifs à l'aide d'une méthode d'évaluation conforme aux normes internationales d'information financière. (3) Un évaluateur indépendant reconnu par son ordre professionnel fait une valorisation récente pour les actifs ou les investissements dont les valeurs actuelles dépendent d'évaluations subjectives. (4) L'Autorité de Contrôle se réserve le droit d'imposer des exigences supplémentaires ou de demander un examen indépendant si une évaluation est jugée inadéquate ou incompatible avec les normes prudentielles.
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburyo bwo kugena agaciro mbumbe k'ibiguzi by'ubwishingizi (1) Mu rwego rwo kugena igipimo cy'imari shingiro ihagije, ikigo cy'ubwishingizi kigena agaciro k'uburyozwe bw'ubwishingizi gikoresheje uburyo bwo kugena agaciro mbumbe k'ibiguzi by'ubwishingizi.	<u>Article 16:</u> Gross premium valuation method (1) For purposes of determining the Capital Adequacy Ratio (CAR), an insurer values insurance liabilities using a gross premium valuation method.	<u>Article 16 :</u> Méthode d'évaluation des primes brutes (1) Aux fins de la détermination du ratio d'adéquation du capital, un assureur évalue les passifs d'assurance en utilisant une méthode d'évaluation des primes brutes.

(2) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba kugena agaciro k'uburyozwe butari ubw'ubwishingizi hakurikijwe amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari. (3) Uburyozwe bw'ubwishingizi bubarwa hagamijwe kugena igipimo cy'imari shingiro ihagije burimo agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu ndetse ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu .	(2) An insurer values non-insurance liabilities in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS). (3) Insurance liabilities calculated for purposes of determining the Capital Adequacy Ratio (CAR) include the calculation of the current estimate of the liability as well as the determination of a risk margin for adverse deviation.	(2) L'assureur évalue les passifs autres que d'assurance conformément aux normes internationales d'information financière. (3) Les passifs d'assurance calculés aux fins de la détermination du Ratio d'adéquation du capital comprennent le calcul de l'estimation actuelle du passif ainsi que la détermination d'une marge de risque pour écart défavorable.
<u>Ingingo ya 17: Uburyozwe bw'ubwishingizi bugenwa na buri nyemezamasezerano</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gucamo amatsinda inshingano kigomba abafatabwishingizi gikurikije amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari (IFRS 17). (2) Mu gushyira mu matsinda ibyo ikigo cy'ubwishingizi kigomba abafatabwishingizi hakurikijwe amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo	<u>Article 17: Insurance liabilities determined policy-by-policy</u> (1) An insurer groups insurance liabilities in accordance with International Financial Reporting Standard (IFRS 17). (2) While grouping insurance liabilities in accordance with International Financial Reporting Standard (IFRS 17), an insurer organizes the insurance	<u>Article 17: Passifs d'assurance déterminés police par police</u> (1) Un assureur groupe les passifs d'assurance conformément à la Norme Internationale d'Information Financière (IFRS 17) (2) Lors du regroupement des passifs d'assurance conformément à la Norme Internationale d'Information Financière (IFRS 17), un assureur organise les contrats d'assurance en cohortes en

z'imari (IFRS 17), ikigo cy'ubwishingizi gishyira amasezerano y'ubwishingizi mu byiciro bishingiye ku biranga ibyatera ingorane. (3) Gushyira amasezeano y'ubwishingizi mu byiciro hakurwamo amasezerano y'ubwishingizi arengeje umwaka. (4) Ku bw'igika cya (2), ikigo cy'ubwishingizi kigaragaza amasezerano y'ubwishingizi – (a) bigaragara ko agoye kubahirizwa kubera ko ibizinjira bishobora kuzaba bidahagije ugereranyije n'ibizasohoka; amasezerano akimara kwinjizwa mu bitabo by'ibaruramutungo; (b) asa n'agaragaza ko ikigero cyo kuba agoye kubahirizwa kubera ko ibizinjira bishobora kizaba bidahagije ugereranyije n'ibizasohoka kiri hasi; (c) atarashyizwe mu kiciro cy'agoye kubahirizwa kubera ko ibizinjira bishobora kuzaba bidahagije ugereranyije n'ibizasohoka nyamara atubahiriza ibigenderwaho mu	contracts into cohorts based on their risk characteristics. (3) Classification of the insurance contracts into cohorts excludes insurance contracts issued more than one year. (4) For the purpose of Paragraph (2), an insurer identifies insurance contracts that are – (a) onerous at initial recognition ; (b) expected to have a low likelihood of becoming onerous ; (c) not classified as onerous but do not meet the low-likelihood criteria.	fonction de leurs caractéristiques de risque. (3) La classification des contrats d'assurance en cohortes exclut les contrats d'assurance émis depuis plus d'un an. (4) Aux fins de l'objectif énoncé au Paragraphe (2), un assureur identifie les contrats d'assurance : – (a) qui sont onéreux lors de la comptabilisation initiale ; (b) dont la probabilité de devenir onéreux est faible ; (c) non classés comme onéreux mais ne répondant pas aux critères de faible probabilité .
---	---	---

kwemeza ko ikigero kigenderwaho kiri hasi. (5) Iyo gusasengura amasezerano rimwe ku rindi bisa n'ibidashoboka, ikigo cy'ubwishingizi gishobora gukoresha igenekereza cyangwa gushyira mu matsinda hakurikijwe amabwiriza yerekeye ishyirwa bu bikorwa ry'amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutanga raporo z'imari (IFRS 17). <u>Ingingo ya 18: Uburyozwe bw'ubwishingizi mbumbe n'ubutari mbumbe buri mu bwishingizi bw'ikigo cy'ubwishingizi</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba kubara uburyozwe bwose bw'ubwishingizi mbumbe n'ubutari mbumbe buri mu bwishingizi bw'ikigo cy'ubwishingizi. (2) Mu rwego rwo kumenya uburyozwe bwose bw'ubwishingizi mbumbe n'ubutari mbumbe buri mu bwishingizi bw'abishingizi, amafaranga mbumbe n'atari mbumbe azinjira n'azasohoka mu gihe kizaza agomba na yo kumenyekana.	(5) Where policy-by-policy valuation is not reasonably possible, an insurer may apply reasonable approximations or grouping in line with Guidelines on the implementation of the International Financial Reporting Standard (IFRS17). <u>Article 18: Insurance liabilities determined as gross and net of reinsurance</u> (1) An insurer calculates all insurance liabilities both gross and net of reinsurance. (2) To determine liabilities both gross and net of reinsurance, relevant future cash flows is also determined on a gross and net basis.	(5) Lorsque l'évaluation police par police n'est pas raisonnablement possible, un assureur peut appliquer des approximations ou des regroupements raisonnables conformément aux Lignes directrices sur la mise en œuvre de la Norme Internationale d'Information Financière (IFRS 17). <u>Article 18: Passifs d'assurance déterminés entant que bruts et nets de réassurance</u> (1) L'assureur calcule tous les passifs d'assurance à la fois bruts et nets de réassurance. (2) Pour déterminer les passifs bruts et nets de réassurance, les flux de trésorerie futurs pertinents sont également déterminés sur une base brute et nette.
--	---	---

(3) Ikigo cy'ubwishingizi gishobora gupimiranya ingaruka amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi nsumbanyampare ashobora kugira ku gaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu n'ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu.	(3) An insurer may use reasonable approximations of the impact of non-proportional reinsurance arrangements on the current estimate and risk margins.	(3) L'assureur peut utiliser des approximations raisonnables de l'impact des accords de réassurance non proportionnelle sur l'estimation actuelle des passifs et des marges de risque.
<u>Ingingo ya 19: Kugena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi gikoresha uburyo bukurikira bwo kubara agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu hitawe ku makuru yose arebana n'ubucuruzi bw'ikigo cy'ubwishingizi: (a) uburyo bwo gusesengura; (b) uburyo bwo kugena; (c) uburyo sanisha. (2) Agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kabamo amafaranga azinjira n'azasohoka mu gihe kizaza hashingiwe ku nyemezamasezerano y'ubwishingizi, akoreshwa mu gushyira mu bikorwa inshingano	<u>Article 19: Determination of the current estimate</u> (1) An insurer uses the following techniques among others to come up with the current estimate considering all relevant information about the insurer's business: (a) analytical techniques; (b) deterministic techniques; (c) simulation methods. (2) The current estimate incorporates all future cash flows under an insurance policy that are integral to meeting the obligations under that insurance	<u>Article 19: Détermination de l'estimation actuelle</u> (1) L'assureur utilise notamment les techniques suivantes pour calculer l'estimation actuelle en tenant compte de toutes les informations pertinentes relatives à l'activité de l'assureur : (a) les techniques analytiques ; (b) les techniques déterministes ; (c) les méthodes de simulation. (2) L'estimation actuelle intègre tous les flux de trésorerie futurs d'un contrat d'assurance qui font partie intégrante de l'exécution des obligations

ziteganywa muri ayo masezerano hatabariwemo amasezerano y'ubwishingizi bw'igihe kizaza. (3) Amafaranga azinjira n'azasohoka arimo aya akurikira: (a) ibiguzi by'ubwishingizi byo mu gihe kizaza, amafaranga azakatwa n'amafaranga agomba kwishyurwa; (b) iyishyurwa ry'indishyi; (c) ku birebana n'inyemezamasezerano z'ubwishingizi bw'igihe kirekire, kwishyura ibyateganyijwe mu masezerano birimo: (i) ibigenwa bishingiye ku urupfu, (ii) ibigenerwa abasigaye, (iii) ibigenerwa abagize ubumuga, (iv) ibigenerwa uwahagaritse kwishyura ibiguzi by'ubwishingizi,	contract without including future insurance contracts. (3) Relevant future cash flows include: (a) future premiums, charges and fees; (b) claim payments; (c) for long-term insurance policies, benefit payments which include: (i) death benefits, (ii) survival benefits, (iii) disability benefits, (iv) benefits payable on lapse,	découlant de ce contrat d'sans y inclure les contrats d'assurance futurs. (3) Les flux de trésorerie futurs pertinents comprennent : (a) les primes, frais et honoraires futurs; (b) les paiements de sinistres ; (c) pour les polices d'assurance à long terme , les paiements de prestations qui comprennent : (i) prestations en cas de décès, (ii) prestations de survie, (iii) prestations d'invalidité, (iv) prestations payables en cas de déchéance,
---	---	---

(v) n'amafaranga umufatabwishingizi bw'igihe kirekire ahabwa nyuma yo gusesa amasezerano cyangwa ibindi byabaho bigateza ibibazo,	(v) surrender or other contingencies, and	(v) rachats ou autres éventualités ,et
(vi) amafaranga asohoka mu rwego rw'akazi, amafaranga asohoka mu rwego rw'imicungire y'ishoramari n'amafaranga asohoka mu gucunga indishyi.	(vi) administrative expenses, investment management expenses and claims management expenses.	(vi) les frais administratifs, les frais de gestion des placements et les frais de gestion des sinistres.
(4) Mu kugena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu, ikigo cy'ubwishingizi kivanamo:	(4) In determining the current estimate, an insurer excludes:	(4) Pour déterminer la valeur actuelle des flux de trésorerie futurs, l'assureur exclut :
(a) ibyinjiye n'ibyasohotse bikomotse ku musoro ku musaruro n'ibindi byinjiye;	(a) cash flows arising from income tax payments and receipts;	(a) les flux de trésorerie découlant des paiements et encaissements d'impôts sur le revenu ;
(b) n'amafaranga azinjira n'azasohoka y'inyongera ku masezerano y'ubwishingizi azakorwa;	(b) cash flows arising from future policies outside the boundary of the insurance contract; and	(b) les flux de trésorerie découlant de polices futures hors du périmètre d'un contrat d'assurance; et
(c) n'inyungu z'ishoramari ry'iki gihe n'igihe kizaza, uretse	(c) investment returns from current or future investments, except returns	(c) les rendements des placements actuels ou futurs, à l'exception des

inyungu zitateganyijwe mu masezaerno y'ubwishingizi bw'igihe kirekire. (5) Ku birebana n'inyemezamasezerano z'ubwishingizi bw'igihe kirekire, amafaranga azinjira n'azasohoka mu gihe kizaza ashobora kubamo ibyishyurwa bidafite ingwate cyangwa byihariye, kandi gushidikanya kuri ayo mafaranga azinjira n'azasohoka kugomba kwitabwaho kugira ngo haboneke agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu. (6) Ikigo cy'ubwishingizi gitandukanya ibi bikurikira n'ibyinjira n'ibisohoka hakurikijwe ibisabwa n'amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegeza raporo z'imari (<i>IFRS 17</i>): (a) ishoramari; (b) imitungo mu by'imari ukomora agaciro ku wundi mutungo mu by'imari; (c) n'umutungo cyangwa serivisi.	related to long-term insurance policies that are within the boundary of the insurance contract. (5) For long-term insurance policies, future cash flows may include non-guaranteed or discretionary benefits, and the uncertainty around such future cash flows is incorporated in the probability weightings that are applied to arrive at the current estimate. (6) An insurer separates the following components from its cashflow in line with International Financial Reporting Standard (<i>IFRS 17</i>): (a) investments; (b) embedded derivatives; (c) and distinct goods or services.	rendements liés aux polices d'assurance à long terme qui sont dans le périmètre d'un contrat d'assurance. (5) Pour les contrats d'assurance à long terme, les flux de trésorerie futurs peuvent inclure des prestations non garanties ou discrétionnaires, et l'incertitude entourant ces flux de trésorerie futurs est incorporée dans les pondérations de probabilité appliquées pour parvenir à l'estimation actuelle. (6) Un assureur sépare ce qui suit de son flux de trésorerie conformément à la Norme Internationale d'Information Financière (<i>IFRS 17</i>) : (a) Les investissements; (b) des dérivés incorporés ; et (c) des biens ou services distincts.
---	--	---

Ingingo ya 20: Amahitamo umufatabwishingizi yemerewe kugira n'ibyo asezeranywa guhabwa uko byagenda kose	Article 20: Embedded options and guarantees	Article 20 : Options et garanties incorporées
(1) Kugena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu n'ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kubamo amahitamo cyangwa ibyo umufatabwishingizi agomba kubona uko byagenda kose. Bishobora kubamo nibura ibi bikurikira: (a) ibyishyurwa bitagibwa munsu byasezeranyijwe; (b) ibipimo by'inyungu byasezeranyijwe; (c) cyangwa amahitamo yo kongerera gusubiramo amasezerano ku gipimo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi cyasezeanyijwe. (2) Ikigo cy'ubwishingizi gishobora gukoresha uburyo bwose bukwiye bwo guha agaciro ayo mahitamo,	(1) The determination of the current estimate and risk margin explicitly includes any embedded policyholder options or guarantees. This may include, inter alia: (a) guaranteed minimum benefits; (b) guaranteed interest rates; or (c) the option to renew the policy at a guaranteed premium rate. (2) The insurer may use any appropriate method to value such options, subject to approval by the Supervisory Authority.	(1) Le calcul de l'estimation actuelle et de la marge de risque inclut explicitement toutes les options ou garanties intégrées du preneur d'assurance. Il peut s'agir, entre autres, des éléments suivants : (a) des prestations minimales garanties ; (b) des taux d'intérêt garantis ; ou (c) l'option de renouveler la police à un taux de prime garanti. (2) L'assureur peut utiliser toute méthode appropriée pour évaluer ces options, sous réserve de l'approbation de l'Autorité de Contrôle.

ariko bukemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 21: Igenagaciro ry'ibipimo by'inyungu</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigena agaciro k'igipimo cy'inyungu gakwiye hagamijwe kugena agaciro k'amafaranga yinjira n'asohoka kabazwe ubu hashyirwamo indinganizo kugirango hitabwe ku amafaranga akoreshwa yerekeye inshingano ikigo cy'ubwishingizi kigomba abafatabwishingizi. (2) Igenagaciro ry'igipimo cy'inyungu gishingiye ku igenagaciro (cyangwa gushyiraho ibipimo by'inyungu) gishobora guhinduka hashingiwe ku cyiciro cy'ubucuruza, iyo imitungo iri muri buri cyiciro cy'ubucuruza icungirwa muri konti cyangwa ibigega bitandukanye kandi igaragazwa ityo. (3) Kuri buri kigega cyihariye kuri buri bwoko, igenagaciro ry'igipimo cyangwa ry'ibipimo by'inyungu bigenwa hashingiwe kuri ibi bikurikira:	<u>Article 21: Valuation of interest rates</u> (1) An insurer determines appropriate valuation interest rates for the purpose of calculation of the present value of cash flows incorporating adjustments to reflect the liquidity characteristics of the insurance liabilities; where applicable. (2) The valuation interest rate (or set of interest rates) may vary by class of business, if the assets supporting each class of business are administered in separate accounts or funds and are clearly identified as such. (3) For each separate fund for each class, the valuation of interest rate or rates is determined taking into consideration the following:	<u>Article 21: Évaluation des taux d'intérêt</u> (1) Un assureur détermine une évaluation appropriée des taux d'intérêt pour le calcul de la valeur actuelle des flux de trésorerie en intégrant des ajustements pour refléter les caractéristiques de liquidité des passifs d'assurance, le cas échéant. (2) L'évaluation de taux d'intérêt (ou la mise en place des taux d'intérêt) peut varier selon la classe d'activité, si les actifs supportant chaque classe d'activité sont gérés dans des comptes ou des fonds distincts et sont clairement identifiés comme tels. (3) Pour chaque fonds distinct pour chaque classe, le ou les taux d'intérêt d'évaluation est déterminés en tenant compte des éléments suivants :
---	--	--

(a) igipimo mbumbe cy'inyungu giteganyijwe ku mitungo iri mu kigega ku itariki y'igenagaciro; (b) uburyo bwo kuva ku musaruro mbumbe uriho kugera ku musaruro witezwe mu gihe kizaza kitarenze imyaka 10, hinjizwamo ibiteganywa mu kongera gukora ishoramari no mu kureka cyangwa kugabanya ishoramari bihuye na politiki y'ishoramari iriho y'ikigo cy'ubwishingizi ndetse n'amafaranga ateganywa kwinjira no gusohoka ku itariki y'igenagaciro; (c) igipimo cy'inyungu y'amafaranga mashya yitezwe ku mitungo yabonetse nyuma y'itariki y'igenagaciro, ku birebana n'amafaranga azinjira n'azasohoka mu buryo bwiza. Igipimo cy'inyungu kigomba kuba kijyanye n'umusaruro isoko ririmo gutanga mu mwaka wa mbere maze kikagenda gihuzwa uko igihe kigenda gishira ariko kitarengeje imyaka 10 kandi icyo gipimo ntikirenge 5%;	(a) the projected gross rate of return on the assets held in the fund at the valuation date; (b) a reasonable transition from the current gross yield to a future expected fund yield over a period not to exceed 10 years, incorporating assumptions for reinvestment and disinvestment that are consistent with the insurer's current investment policy and the projected future cash flows at the valuation date; (c) an expected "new money" rate of return on assets acquired after the valuation date, for future expected positive net cash flows. This rate must align with the current market yields for the first year and gradually adjust over a period not exceeding 10 years to an ultimate level of 5%;	(a) le taux de rendement brut projeté des actifs détenus dans le fonds à la date d'évaluation ; (b) une transition raisonnable entre le rendement brut actuel et le rendement futur attendu du fonds sur une période ne dépassant pas 10 ans, en incorporant des hypothèses de réinvestissement et de désinvestissement compatibles avec la politique d'investissement actuelle de l'assureur et les flux de trésorerie futurs projetés à la date d'évaluation ; (c) un taux de rendement attendu de l'argent frais sur les actifs acquis après la date d'évaluation, pour les flux de trésorerie nets futurs attendus qui sont positifs. Ce taux doit s'aligner sur les rendements actuels du marché pendant la première année et s'ajuster progressivement sur une période ne dépassant pas 10 ans jusqu'à un niveau ultime de 5 % ;
--	---	---

(d) agaciro kiyongereye cyangwa katakara umutungo uramutse ugurishijwe nyuma y'itariki y'igenagaciro, ku birebana n'amafaranga yitezwe ko azinjira ndetse n'azasohoka mu buryo bugaragaza ko ayasohotse aruta ayinjiye ; (e) n'ihuzwa ry'umusaruro mbumbe uteganyijwe ku byerekeye umusaruro udahagije w'umutungo, amafaranga asohoka mu ishoramamari (mu gihe atari mu mafaranga asohoka mu buryozwe) n'umusoro ku musaruro; (f) ibindi bibujijwe mu kugena umusaruro uteganyijwe n'ibipimo byo kongera gushora imari bishobora kugaragazwa mu buryo ngarukagihe n'Urwego rw'Ubugenzuzi kandi bishobora kubamo: (i) igipimo cy'umusaruro mwinshi ushoboka cyitezwe mu ishoramamari mu mitungo no mu mazu;	(d) an expected capital gain or loss on assets sold after the valuation date, for future expected net cash flows that are negative; and (e) adjustments to the projected gross yields for asset defaults, investment expenses (if not included in the liability cash flows), and income tax; (f) additional restrictions for determining expected yields and reinvestment rates may be specified periodically by the Supervisory Authority and may include: (i) a maximum expected rate of return for property and real estate investments;	(d) une plus ou moins-value attendue sur les actifs vendus après la date d'évaluation, pour les flux de trésorerie nets futurs attendus qui sont négatifs ; et (e) des ajustements des rendements bruts projetés pour les défauts d'actifs, les dépenses d'investissement (si elles ne sont pas incluses dans les flux de trésorerie du passif) et l'impôt sur le revenu ; (f) des restrictions supplémentaires pour la détermination des rendements attendus et des taux de réinvestissement peuvent être spécifiées périodiquement par l'Autorité de Contrôle et peuvent inclure : (i) un taux de rendement maximum attendu pour les investissements dans les biens et les immeubles ;
--	---	--

(ii) igipimo kitagibwa hejuru cyitezwe mu ishoramari mu migabane (harimo inyungu ku migabane, izamuka ry'imari shingiro n'amafaranga yishyurwa umushoramari mu gihe runaka); (iii) n'amavugurura ry'igipimo cy'amafaranga mashya agenewe ishoramari (ubu kiri hejuru ya 5%); (4) Cyubahirije amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegura raporo z'imari (<i>IFRS 17</i>), ikigo cy'ubwishingizi gishobora guhwanyiriza agahimbazamushyi gakurura ishoramari mu mitungo idahindurwa mu mafaranga mu buryo bworoshye mu gipimo mpuzabihe kugirango kibijyanishe n'amafaranga ahari agenewe inshingano ikigo cy'ubwishingizi kigomba abafatabwishingizi. (5) Ikigo cy'ubwishingizi gishobora gukoresha uburyo bugena igipimo mpuzabihe gishingiye ku gipimo cy'inyungu kigezweho ku isoko	(ii) a maximum expected rate of return for equity investments (including dividends, capital growth and maturity proceeds); and (iii) revisions to the ultimate new money rate for reinvestments (currently set at above 5%); (4) Consistent with the requirements of International Financial Reporting Standard (<i>IFRS 17</i>), an insurer may incorporate a liquidity premium in the discount rate, to adjust for the liquidity characteristics of insurance liabilities. (5) An insurer may use either a top-down approach, adjusting an asset-based yield by excluding market risk premiums, or a "bottom-up" approach,	(ii) un taux de rendement maximum attendu pour les investissements en actions (y compris les dividendes, la croissance du capital et le produit de l'échéance) ; et (iii) des révisions du taux ultime de l'argent frais pour les réinvestissements (actuellement fixé au-delà de 5 %) ; (4) Conformément à la Norme Internationale d'Information Financière (<i>IFRS 17</i>), un assureur peut incorporer une prime de liquidité dans le taux d'actualisation, afin d'ajuster les caractéristiques de liquidité des passifs d'assurance. (5) Un assureur peut utiliser soit une approche descendante, en ajustant un rendement basé sur les actifs en excluant les primes de risque du
---	--	---

gihuza umusaruro utangwa n'umutungo gikuyemo amafaranga agomba kugenerwa ibyateza ingorane biri ku isoko cyangwa n'uburyo bugena igipimo mpuzabihe gishingiye ku mafaranga ahari gihereye ku ihindagurika ry'umusaruro uboneka ku isoko kinongeyeho agahimbazamushyi gakurura ishoramari mu mitungo idahindurwa mu mafaranga mu buryo bworoshye. (6) Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwatangaje icyuho kiri mu ihindagurika ry'inyungu mu ishoramari ritarimo ibyago, hashobora kwiambazwa uburyo bwo gukoreshwa amakuru azwi mu kugera ku yatatazwi mu kugena uburyo bw'ihindagurika ry'igipimo cy'inyungu ku ishoramari. (7) Ibindi bibujijwe byerekeye igenagaciro ry'ikigero cy'umusaruro ku ishoramari ndetse n'ingano y'umusaruro ukomoka ku nyungu yabyawe n'inyungu ku shoramari bishobora kugaragazwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi mu buryo ngarukagihe kandi bishobora kubamo –	starting with a risk-free yield curve and adding a liquidity premium. (6) Where gaps exist in the local risk-free yield curves published by the Supervisory Authority, interpolation techniques may be used to create a continuous yield curve. (7) Additional restrictions for determining yields and reinvestment rates may be specified periodically by the Supervisory Authority and may include:	marché, soit une approche ascendante, en commençant par une courbe de rendement sans risque et en ajoutant une prime de liquidité. (6) Lorsque des écarts existent dans les courbes de rendement sans risque locales publiées par l'Autorité de Contrôle, des techniques d'interpolation peuvent être utilisées pour créer une courbe de rendement continue. (7) Des restrictions supplémentaires pour déterminer les rendements et les taux de réinvestissement peuvent être spécifiées périodiquement par l'Autorité de Contrôle et peuvent inclure :
---	--	--

(a) umusaruro mukeya ushoboka uteganyijwe kuva ku ishoramari ku mitungo ifatika n'uburenganzira buyikomokaho n'indi imitungo; (b) ikigero cy'inyungo iteganyijwe kuva ku ishoramari mu migabane (harimo inyungu ku migabane, ukwiyongera kw'agaciro ku mari shingiro, ndetse n'inyungu ikomoka kw'ishoramari igejeje igihe cyo kwishyurwa; (c) ivugururwa ry'igipimo cy'amafaranga masha ku ishoramari, kigomba kuba kiri kuri gatanu ku ijana ubu (5%).	(a) a maximum expected rate of return for property and real estate investments; (b) a maximum expected rate of return for equity investments (including dividends, capital growth, and maturity proceeds); and (c) revisions to the ultimate new money rate for reinvestments, currently set at a maximum of 5%.	(a) un taux de rendement maximal attendu pour les investissements immobiliers et de propriété ; (b) un taux de rendement maximal attendu pour les investissements en actions (y compris les dividendes, la croissance du capital et les invest à l'échéance) ; et (c) des révisions du taux ultime de l'argent frais pour les réinvestissements, actuellement fixé à un maximum de 5 %.
<u>Icyiciro cya 2: Igenagaciro ry'uburyozwe bw'umwishingizi w'igihe kigufi</u>	<u>Section 2: Valuation of short-term insurance liabilities</u>	<u>Section 2: Valorisation des passifs de l'assureur à court - terme</u>
<u>Ingingo ya 22: Uburyozwe bw'ikiguzi cy'ubwishingizi bw'igihe kigufi</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigena uburyozwe bw'ikiguzi cy'ubwishingizi bwa buri kiciro k'ubwishingizi bw'igihe gito nk'igiteranyo cyo hejuru cy'amafaranga azigamiwe ubwishingizi butararangira abarwa hakoreshejwe ibisabwa mu igenagaciro bivugwa muri uyu	<u>Article 22: Premium liability for short-term insurer</u> (1) An insurer determines the premium liability for each sub-class of short-term insurance business as the greater of the unexpired risk reserve (URR), calculated using the valuation requirements specified in this Chapter and including a risk margin, and the unearned premium reserve (UPR) carried in the balance sheet.	<u>Article 22 : Passif de prime de l'assureur à court terme</u> (1) L'assureur détermine le passif des primes pour chaque sous-catégorie d'opérations d'assurance à court terme comme étant le montant le plus élevé entre la réserve pour risques non échus, calculée en utilisant les exigences d'évaluation spécifiées dans le présent chapitre et en incluant une marge de

Mutwe kandi birimo ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu n'azigamiwe ikiguzi cy'ubwishingizi kitari cyegukanwa ikiguzi by'ubwishingizi bitaraboneka' agaragara mw'ishusho y'umutungo. (2) Amafaranga azigamiwe ubwishingizi butararangira ashobora kubarwa hakoreshejwe uburyo bushingiye ku bipimo bingana bwemejwe n'Urwego rw'Ubugenuzi kandi bigomba guhuzwa kugira ngo hitabwe ku bwishingizi bw'abishingizi buhuye na raporo kw'ishusho y'umutungo y'ikigo cy'ubwishingizi. <u>Ingingo ya 23: Amafaranga azigamiwe ubwishingizi butararangira ku birebana n'ubwishingizi bw'igihe gito</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe gito kigena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu ku birebana n'amafaranga azigamiwe ubwishingizi butararangira gikoresheje uburyo bw'mibare y'ubwishingizi bugenera agaciro ubwishingizi butararangira.	(2) The unexpired risk reserve (URR) may be calculated using any appropriate pro rata method approved by the Supervisory Authority and is adjusted for reinsurance ceded, consistent with the insurer's balance sheet report. <u>Article 23: Unexpired risk reserve (URR) for short-term insurance business</u> (1) A short-term insurer determines the current estimate for the unexpired risk reserve using an actuarial method that quantifies the total unexpired risks.	risque, et la réserve pour primes non acquises inscrite au bilan. (2) La réserve pour risques non échus peut être calculée selon toute méthode proportionnelle appropriée approuvée par l'Autorité de Contrôle et est ajustée pour tenir compte de la réassurance cédée, conformément au rapport sur le bilan de l'assureur. <u>Article 23: Réserve pour risques non échus pour les activités d'assurance à court terme</u> (1) Un assureur à court terme détermine l'estimation actuelle de la réserve pour risques non échus en utilisant une méthode actuarielle qui quantifie le total des risques non échus.
---	--	--

(2) Agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kabarwa nk'agaciro k'iki gihe k'amafaranga ateganyijwe kwinjira no gusohoka azakomoka mu byateza ingorane zishingiwe mu gihe kizaza, ku birebana n'inyemezamasezerano zihari ku itariki y'igenagaciro. (3) Ibyinjira n'ibisohoka bikoreshe mu kugena amafaranga azigamiwe ubwishingizi butararangira birimo: (a) ubwishyu bwitezwe bw'indishyi z'igihe kizaza; (b) ibiteganywa birebana n'amafaranga yo kwishyura ibyishingiwe; (c) no guhuza amafaranga y'ikiguzi cy'ubwishingizi yasubizwa umufatabwishingizi ahwanye n'igihe gisigaye ngo amasezerano y'ubwishingizi arangire. (4) Ku birebana na serivisi z'ubwishingizi zishyurirwa ikiguzi cy'ubwishingizi cyangwa imisanzu buri kwezi, amafaranga azigamiwe amasezerano y'ubwishingizi atararangira yabazwe ashobora kuba	(2) The current estimate is calculated as the present value of the expected future cash flows arising from future insured risks, for policies that are in force on the valuation date. (3) Cash flows used in the determination of the unexpired risk reserve (URR) include: (a) expected claim payments on future claims; (b) assumptions for claims settlement expenses; and (c) adjustments for premiums refunds during the unexpired risk period. (4) For some products where premiums or contributions are made monthly, the calculated Unexpired Risk Reserve (UPR) may be minimal. The calculation of the Unexpired Risk	(2) L'estimation actuelle est calculée comme la valeur actualisée des flux de trésorerie futurs attendus découlant des risques futurs assurés, pour les polices en vigueur à la date d'évaluation. (3) Les flux de trésorerie utilisés dans la détermination de la réserve pour risques non échus comprennent : (a) les paiements attendus pour les sinistres futurs ; (b) les hypothèses relatives aux frais de règlement des sinistres ; et (c) les ajustements pour les remboursements de primes pendant la période de risque non expiré. (4) Pour certains produits pour lesquels les primes ou cotisations sont versées mensuellement, la réserve pour primes non acquises calculée peut être minime. Le calcul de la réserve pour primes non acquises prend en compte
---	---	---

make. Ibara ry'amafaranga azigamiwe amazerano y'ubwishingizi atararangira rigomba kwita ku gacirok'amafaranga azinjira n'azasohoka kabazwe ubu. (5) Ayo mafaranga yinjira n'asohoka arimo amafaranga azinjira n'azasohoka (ikiguzi cy'ubwishingizi cyangwa imisanzu) ndetse n'amafaranga azishyura indishyi n'azakoreshwa mu bikorwa mu gihe kizaza. Igihe amasezerano y'ubwishingizi asigaranye gifatwa nk'igihe igipimo cy'ikiguzi cy'ubwishingizi cyangwa cy'umusanzu cyizewe kubonekaho.	Reserve (URR) considers the present value of future cash flows. (5) The cash flows include future cash inflows (premiums or contributions), as well as future claim payments and expenses. The remaining term of the insurance contract is considered the period for which the current premium or contribution rates are guaranteed.	la valeur actualisée des flux de trésorerie futurs. (5) Ces flux de trésorerie comprennent les entrées de trésorerie futures (primes ou cotisations), ainsi que les paiements et dépenses futurs au titre des sinistres. La durée résiduelle du contrat d'assurance est considérée comme la période pendant laquelle les taux actuels de primes ou de cotisations sont garantis.
<u>Ingingo ya 24: Uburyozwe bw'indishyi ku bwishingizi bw'igihe kigufi</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kibara uburyozwe bw'indishyi bwa buri kicirio k'ubwishingizi bw'igihe kigufi kigaragaza agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu n'ak'ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu. Agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kagenwa nk'agaciro k'iki gihe k'amafaranga	<u>Article 24: Claims liabilities for short-term insurance business</u> (1) An insurer calculates the claims liability for each sub-class of short-term insurance business by determining a current estimate of the liability and a risk margin. The current estimate is determined as the present value of future cash flows relating to claims that have been incurred prior to the valuation date.	<u>Article 24: Passif de sinistres pour l'assurance à court -terme</u> (1) L'assureur calcule le passif des sinistres pour chaque sous-catégorie de l'assurance dommages en déterminant une estimation actuelle du passif et une marge de risque. L'estimation actuelle est calculée comme la valeur actuelle des flux de trésorerie futurs relatifs aux sinistres survenus avant la date de valorisation.

azinjira n'azasohoka arebana n'ibisabirwa indishyi byayeho mbere y'itariki y'igenagaciro. (2) Mu kugena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ikigo cy'ubwishingizi kita ku ukwishyurwa kose kw'igihe kizaza kurebana n'ibisabirwa indishyi byabaye ku itariki y'igenagaciro, birimo ibi bikurikira: (a) indishyi zamenyekanye ariko zitarishyurwa; (b) Indishyi zigomba kwishyurwa ariko zitaramenyekana ; (c) amafaranga yasohotse arebana n'indishyi. (3) Mu gihe cyo kugena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kerekeye uburyozwe bw'indishyi, ikigo cy'ubwishingizi giteganywa mu buryo bukwiye ubwiyongere bw'indishyi bwatwe n'ubwiyongere bw'imishahara cyangwa ibiciro, inyungu zitegekwa n'inkiko ndetse n'izindi mpamvu z'ubukungu.	(2) In determination of the current estimate, an insurer considers all future payments related to claims incurred as of the valuation date, which are but not limited to: (a) claims reported but not yet paid; (b) claims incurred but not reported; (c) claims-related expenses. (3) When determining the current estimate of the claims liability, an insurer makes appropriate assumptions for claims escalation caused by wage or price increases, court-awarded interest, and other economic causes.	(2) Pour calculer l'estimation actuelle, l'assureur prend en compte tous les paiements futurs liés aux sinistres survenus à la date d'évaluation, qui sont, sans s'y limiter, les suivants : (a) les sinistres déclarés mais non encore payés ; (b) les sinistres survenus mais non déclarés ; (c) les dépenses liées aux sinistres. (3) Lors de la détermination de l'estimation actuelle du passif des sinistres, l'assureur fait des hypothèses appropriées pour l'augmentation des sinistres causée par les augmentations de salaires ou de prix, les intérêts ordonnés par les tribunaux et d'autres causes économiques.
---	---	--

(4) Agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kerekeye ibisabirwa indishyi bikiri mu manza cyita ku byemezo urukiko rushobora gufata. (5) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guteganya ibipimo bitagibwa munsu by'uburyozwe bw'indishyi, mu gihe bibaye ngombwa, kugira ngo ibiteganyijwe mu rwego rwa tekini bishyirwe ku rwego rukwiye mu byiciro byose by'ubucuruzi.	(4) Current estimates for claims under litigation reflects the possible court decisions. (5) The Supervisory Authority may prescribe minimum levels for claims liabilities, if needed, to ensure that technical provisions are set at an adequate level for all classes of business across the industry.	(4) Les estimations actuelles des sinistres faisant l'objet d'un litige reflètent toutes les décisions possibles de la cour. (5) L'Autorité de Contrôle peut prescrire des niveaux minimums pour les passifs relatifs aux sinistres, si nécessaire, afin de garantir que les provisions techniques sont fixées à un niveau adéquat pour toutes les branches d'activités dans l'ensemble du secteur.
<u>Ingingo ya 25: Ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kita ku kinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu mu kugena amafaranga y'ingoboka ku mafaranga y'ubwishingizi atarinjiye n'amafaranga y'ingoboka agenewe uburyozwe ikigo cy'ubwishingizi cyemeye ariko kitarishyura hagamijwe kwita ku ugutungurwa kwabaho kwerekeye kunanirwa kwishyura ibyo kishingiye. (2) Ibigenderwaho mu kugena ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga	<u>Article 25: Premium liabilities and claims liabilities</u> (1) An insurer considers risk margins short-term insurance in the determination of the premium liabilities and claims liabilities to cover uncertainty relating to insurance risks. (2) Risk margin factors are applied as a percentage of the current estimate, and	<u>Article 25 : Marges pour risque</u> (1) Un assureur considère les marges pour risque dans la détermination des passifs pour primes et pour sinistres afin de couvrir l'incertitude liée aux risques d'assurance. (2) Les facteurs de marge de risque sont appliqués en pourcentage de

y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu bikoreshwa nk'ijanisha ry'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu , kandi ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kibonetse kikongerwa ku gaciro k'iki gihe k'amafaranga yitezwe kugira ngo ingano yose y'uburyozwe iboneke. (3) Ikigo cy'ubwishingizi kigena ibigenderwaho mu kugena agaciro k'ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu. Ikigo cy'ubwishingizi gishobora gukoresha ibitera mu kugena ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu iyo bishingikirije isesengura rishingiye kumibare y'ubwishingizi rikwiye. <u>Ingingo ya 26: Igenagaciro ry'ibipimo by'inyungu ryerekeye uburyozwe bw'ubwishingizi bw'igihe kigufi</u> Agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu ku bwishingizi bw'igihe kigufi kagenwa hashingiwe ku gaciro k'iki gihe,	the resulting risk margin is added to the current estimate to arrive at the total liability amount. (3) An insurer prescribes minimum risk margin factors prescribed for each category of insurance. An insurer may apply higher risk margin factors if it is based on an appropriate actuarial analysis. <u>Article 26: Valuation of interest rates for short-term insurance liabilities</u> The current estimate for short-term insurance business is determined on a present value basis, using the valuation of interest rate(s) as	l'estimation actuelle, et la marge de risque résultante est ajoutée à l'estimation actuelle pour obtenir le montant total du passif. (3) Un assureur prescrit des facteurs de marge de risque minimum pour chaque catégorie d'assurance. Un assureur peut appliquer des facteurs de marge de risque plus élevés si cela est indiqué sur la base d'une analyse actuarielle appropriée. <u>Article 26 : Évaluation des taux d'intérêt pour les passifs d'assurance à court terme</u> L'estimation actuelle pour les activités d'assurance à court terme est déterminée sur la base de la valeur actuelle, en utilisant
--	--	---

hakoreshejwe ibipimo by'inyungu by'igenagaciro byashyizweho hashingiwe ku mahame n'imikorere biteganyijwe mu cyiciro cya mbere cy'uyu Mutwe. Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe gito gishobora guhitamo gukoresha uburyozwe butajyanye n'igihe hagamijwe kugena igipimo cy'imari shingiro ihagije. <u>Icyiciro cya 3:</u> Igenagaciro ry'uburyozwe bw'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire <u>Ingingo ya 27:</u> Kubara agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu ku buryozwe bw'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire (1) Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire kigena agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kuri buri bwoko bw'ubwishingizi na buri bwoko bwa serivisi z'ubwishingizi by'uburyozwe bw'ubwishingizi bw'igihe kirekire. (2) Mu kubara neza agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kuri buri bwoko bw'ubwishingizi na buri bwoko bwa serivisi z'ubwishingizi, hubahirizwa amahame akurikira:	determined following the prescribed principles and methodology prescribed under section one of this Chapter. A short-term insurer may choose to use undiscounted liabilities for the purpose of determining the Capital Adequacy Ratio (CAR). <u>Section 3:</u> Valuation of long-term insurer's liabilities <u>Article 27:</u> Calculation of current estimate for the liabilities of a long-term insurer (1) A long-term insurer determines the current estimate for each sub-class and product type of long-term insurance liabilities. (2) In determining the correct calculations for the current estimate for each insurance sub-class and insurance product type the following principles apply:	l'évaluation de taux d'intérêt tels que déterminés selon les principes et la méthodologie prescrits en vertu de la section première du présent chapitre. Un assureur à court - terme peut choisir d'utiliser des passifs non actualisés pour déterminer le ratio d'adéquation du capital. <u>Section 3:</u> Valorisation des passifs de l'assureur à long terme <u>Article 27:</u> Calcul de l'estimation actuelle des passifs d'un assureur à long terme (1) Un assureur à long terme calcule l'estimation actuelle pour chaque sous-classe et type de produit des passifs d'assurance à long terme. (2) Pour déterminer les calculs corrects de l'estimation actuelle pour chaque sous-classe d'assurance et type de produit d'assurance les principes suivants s'appliquent :
---	--	---

(a) agaciro kariho k'amafaranga yo mu nyemezamasezerano gasobanurwa nk'agaciro k'amafaranga ari mu nyemezamaseszerano ku itariki y'igenagaciro, harimo amafaranga yose yabikijwe afite ingwate n'inyungu zinjiye ku itariki y'igenagaciro; (b) amafaranga azigamiwe ikiguzi cy'ubwishingizi kitari cyegukanwa ashobora kubarwa hakoreshejwe uburyo ndinganizagaciro bukwiye bwemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi, bujyanye n'uburyo ikigo cy'ubwishingizi gitangamo raporo z'imari; (c) amafaranga azigamirwa uburyozwe ikigo cy'ubwishingizi cyemeye ariko kitarishyura yita ku bwishyu bwose bw'igihe kizaza burebana n'indishyi zasabwe kuva ku itariki y'igenagaciro, harimo indishyi zamenyekanye ariko zitarishyurwa n'indishyi zigomba kwishyurwa ariko zitaramenyekana;	(a) the current fund value for an insurance policy is defined as the policy's fund value as of the valuation date, including all guaranteed deposits and interest credited or accrued as of the valuation date; (b) the unearned premium reserve (UPR) may be determined using an appropriate pro rata method approved by the Supervisory Authority, consistent with the insurer's financial reporting practices; (c) the outstanding claims reserve takes into account all future payments related to claims incurred as of the valuation date, including claims reported but not yet paid, and claims incurred but not reported;	(a) la valeur courante du fonds d'une police d'assurance est définie comme la valeur du fonds de la police à la date d'évaluation, y compris tous les dépôts garantis et les intérêts crédités ou courus à la date d'évaluation ; (b) la provision pour primes non acquises peut être déterminée à l'aide d'une méthode proportionnelle appropriée approuvée par l'Autorité de Contrôle conformément aux pratiques de l'assureur en matière d'information financière ; (c) la réserve pour sinistres en suspens tient compte de tous les paiements futurs liés aux sinistres survenus à la date d'évaluation, y compris les sinistres déclarés mais non encore payés, et les sinistres survenus mais non déclarés ;
---	---	--

(d) agaciro k'ibyo ikigo cy'ubwishingizi cyasezeranyije umufatabwishingizi kabazwe ubu kagenwa nk'agaciro k'iki gihe gashingiye ku bishobora kubaho k'amafaranga yose yinjira n'asohoka mu gihe cy'amasezerano y'ubwishingizi y'ubwishingizi, hakoreshejwe igipimo cy'inyungu cy'igenagaciro kivugwa mu ngingo ya 31;	(d) the present value of the guaranteed benefits are determined as the probability-weighted present value of all guaranteed cash flows for the duration of the insurance contract, using the valuation interest rate as specified in article 31; and	(d) la valeur actuelle des prestations garanties est déterminée comme la valeur actuelle pondérée par la probabilité de tous les flux de trésorerie garantis pour la durée du contrat d'assurance, en utilisant le taux d'intérêt d'évaluation tel que spécifié à l'article 31 ; et
(e) n'agaciro k'iki gihe k'amashimwe ateganyijwe mu gihe kizaza kagenwa hakoreshejwe amahame atabogamye yerekeye amafaranga azinjira n'azasohoka mu gihe kizaza ku bizishyurwa byose bifite ingwate n'ibidafite ingwate. Amashimwe ateganyijwe y'igihe kizaza agaragaza ibyitezwe n'umufatabwishingizi ku birebana n'inyungu ku migabane by'igihe kizaza aheshwa n'inyemezamasezerano, ndetse n'ibindi ikigo cy'ubwishingizi cyamwijeje mu masezerano.	(e) the present value of future projected bonuses is determined using unbiased current assumptions as to future cash flows for all guaranteed and non-guaranteed benefits. Projected future bonuses reflect the policyholder's reasonable expectations for future bonuses and dividends to be credited to the policy as well as any contractual guarantees.	(e) la valeur actuelle des primes futures projetées est déterminée en utilisant des hypothèses actuelles non biaisées quant aux flux de trésorerie futurs pour toutes les prestations garanties et non garanties. Les primes futures projetées reflètent les attentes raisonnables du preneur d'assurance en ce qui concerne les primes et les dividendes futurs à créditer à la police, ainsi que toutes garanties contractuelles.
(3) Ibyasanishijwe n'ukuri mu kugena ibigomba kwishyurwa	(3) Relevant assumptions for determining the guaranteed benefits and future cash	(3) Les hypothèses pertinentes requises pour déterminer les prestations

Official Gazette n° Special of 05/02/2025

umufatabwishingizi n'amafaranga azinjira n'azasohoka birebana n'uburyozwe bw'ubwishingizi bw'igihe kirekire birimo: (a) ibipimo by'imfu; (b) ingano y'abafite uburwayi (ubumuga) n'iy'abakira; (c) ingano y'amasezerano y'ubwishingizi atakaza agaciro kubera kutishyurirwa ikiguzi; (d) amafaranga umufatabwishingizi yahabwa igihe yayashaka mbere y'igihe cyumvikanywe mu masezerano n'amafaranga umufatabwishingizi yakatwa igihe yashaka amafaranga amaze kwizigamira mbere y'igihe cyumvikanywe mu masezerano; (e) amafaranga agenda ku bikorwa by'ikigo n'uko agenda azamuka; (f) gukoresha amahitamo y'umufatabwishingizi, nko gutanga imisanzu ku bushake; (g) ibipimo by'agahimbazamusyi gahabwa umufatabwishingizi	flows for long-term insurance liabilities include: (a) mortality rates; (b) morbidity (disability) and recovery rates; (c) policy lapse rates; (d) surrender value and surrender charges; (e) expenses and expense inflation; (f) exercise of policyholder options, such as voluntary contributions; (g) projected future bonus rates on participating policies; and	garanties et les flux de trésorerie futurs pour les passifs d'assurance à long terme sont notamment les suivantes : (a) les taux de mortalité (b) les taux de morbidité (invalidité) et de guérison ; (c) les taux de déchéance des polices ; (d) les taux de rachat et les frais de rachat ; (e) les dépenses et l'inflation des dépenses ; (f) l'exercice des options offertes aux preneurs d'assurance, telles que les contributions volontaires ; (g) les taux de primes futurs projetées sur les polices avec participation au
---	--	---

ufite amasezerano amubyarira inyungu ku migabane y'ikigo; (h) n'ibipimo by'ikiguzi by'ubwishingizi by'igihe kizaza, iyo ikiguzi cy'ubwishingizi cy'igihe kizaza iyo kitagaragazwa byeruye amasezerano agitangira gukurikizwa. <u>Ingingo ya 28:</u> Ibyo ikigo cy'ubwishingizi kiyemeza kuzaha umufatabwishingizi uko byagenda kose (1) Igenagaciro ry'uburyozwe kuri serivisi z'ubwishingizi bw'igihe kirekire zirimo ugusezeranywa, uko byagenda kose, inyungu ku mafaranga yizigamiwe, inyungu ku ishoramari cyangwa inyungu ku migabane, rigomba kugaragaza uburyozwe bujyanye na bene izo nyungu. (2) Igenagaciro rikwiye ry'byo ikigo cy'ubwishingizi kiyemeza kuzaha umufatabwishingizi uko byagenda kose rishobora gukoresha uburyo bupimiranya inyungu ku ishoramari uburyo sanisha. Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kwemera ikoreshwa ry'uburyo bwo kugena	(h) future premium rates, where future premiums are not explicitly determined at the inception of the insurance contract. <u>Article 28:</u> Policy guarantees (1) Valuation of the liability for long-term insurance products that include guaranteed interest rates, minimum guaranteed investment returns or guaranteed minimum dividends, includes a determination of the corresponding liability related to such guarantees. (2) Appropriate valuation of guarantees may require the use of stochastic or simulation techniques. The Supervisory Authority may accept the use of Deterministic methods.	bénéfice ; et (h) les taux de primes futures, lorsque les primes futures ne sont pas explicitement déterminées à l'entrée en vigueur du contrat d'assurance. <u>Article 28 :</u> Garanties des polices (1) La valorisation du passif des produits d'assurance à long terme qui incluent des taux d'intérêt garantis, des rendements minimums garantis des investissements ou des dividendes minimums garantis, inclut une détermination du passif correspondant lié à ces garanties. (2) La valorisation appropriée des garanties peut nécessiter l'utilisation de techniques stochastiques ou de simulation. L'Autorité de Contrôle peut accepter l'usage des méthodes déterministes.
---	---	--

agaciro bwashyizweho ngo bujye busanishwa n'ibizaza. <u>Ingingo ya 29:</u> Ubwishingizi bw'igihe kirekire buha inyungu ku migabane abafatabwishingizi Uburyozwe bw'ubwishingizi buha inyungu ku migabane y'abafatabwishingizi bugomba kugaragaza uburyozwe ku byishyurwa byihariye by'igihe kizaza, birimo inyungu ku migabane n'agahimbazamusyi bitasezeranyijwe umufatabwishingizi. Ibyishyurwa bigenerwa agaciro bitandukanyijwe n'ibyo ikigo cy'ubwishingizi cyiyemeza kuzaha umufatabwishingizi uko byagenda kose. <u>Ingingo ya 30:</u> Ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu no guhuza ibyatera ingorane n'amafaranga asabwa ku buryozwe bw'ubwishingizi bw'igihe kirekire (1) Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire kigena ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kuri buri bwoko bw'ubwishingizi no kuri buri bwoko	<u>Article 29:</u> Participating long-term insurance Liabilities for participating long-term insurance business include a determination of the liability for future discretionary benefits, including non-guaranteed policyholder dividends and bonuses. discretionary benefits are valued separately from guaranteed benefits. <u>Article 30:</u> Risk margins and risk adjustments for long-term insurance liabilities (1) A long-term insurer determines a risk margin for each sub-class and product type of long-term insurance business.	<u>Article 29 :</u> Assurance à long terme avec participation aux bénéfices Les passifs relatifs aux opérations d'assurance à long terme avec participation aux bénéfices comprennent une détermination des passifs au titre des prestations discrétionnaires futures, y compris les participations des assurés aux bénéfices et aux excédents non garantis. Les prestations discrétionnaires sont valorisées séparément des prestations garanties. <u>Article 30 :</u> Marges de risque ajustement des risques pour les passifs d'assurance à long terme (1) L'assureur à long terme détermine une marge de risque pour chaque sous-catégorie et chaque type de produit d'assurance à long terme.
--	--	--

bwa serivisi z'ubwishingizi bw'igihe kirekire. (2) Serivisi z'ubwishingizi bw'igihe kirekire zishingira ku kinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu, ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kagenwa hafashwe agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu kagahuzwa n'ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu. (3) Ikigo cy'ubwishingizi gishobora kwifashisha ibigenderwaho mu kugena ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu biri hejuru hifashishijwe isesengura rishingiye ku mibare y'ubwishingizi rikwiye. Umuhanga mu mibare y'ubwishingizi washyizweho wa buri kigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire akora isesengura ngarukagihe kugira ngo amenye niba ibipimo by'ikinyuranyo kiri hagati y'amafaranga y'ingoboka n'agaciro	(2) For long-term insurance products that are included in a sub-class with a factor-based risk margin, the risk margin is determined as the product of the current estimate and the applicable risk margin factor. (3) An insurer may apply higher risk margin factors based on an appropriate actuarial analysis. The appointed actuary for each long-term insurer conducts a periodic analysis to determine the adequacy of the risk margins given the nature, scale and complexity of the long-term insurer's business.	(2) Pour les produits d'assurance à long terme qui sont inclus dans une sous-catégorie avec une marge de risque basée sur un facteur, la marge de risque est déterminée comme le produit de l'estimation actuelle et du facteur de marge de risque applicable. (3) Un assureur peut appliquer des facteurs de marge de risque plus élevés sur la base d'une analyse actuarielle appropriée. L'actuaire nommé de chaque assureur à long terme procède à une analyse périodique pour déterminer si les marges de risque sont suffisantes compte tenu de la nature, de l'ampleur et de la complexité des activités de l'assureur à long terme.
--	--	---

k'ibizinjira n'ibizasohoka kabazwe ubu bikwiye hakurikijwe imiterere, ingano n'urusobe by'ibikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire. (4) Mu kubara ubwizigame ku byateza ingorane bidashingiye ku mari, ikigo cy'ubwishingizi kigomba kwita ku bwizigame gikeneye kugirango kibashe guhangana n'ibyagitungura bishingiye ku bigomba kuzishyurwa n'ibizinjira n'ibizasohoka bitewe n'ibyateza ingorane bidashingiye ku mari hakurikijwe (amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutanga raporo z'imari) <i>IFRS 17</i>. Kugena ubwizigame ku byateza ingorane bidashingiye ku mari bishingira ku – (a) urugero ikigo cy'ubwishingizi kitwararikaho ibyateza ibyago, bigaragarira ku bwizigame bwacyo ku byateza ingorane bidashingiye ku mari; (b) urwego rw'urunyuranyurane rw'ubwizigame ikigo cy'ubwishingizi kigenera ibyateza ingorane bidashingiye ku mari;	(4) In calculating risk adjustments for non-financial risks, an insurer reflects the compensation it requires for bearing the uncertainty in the timing and amount of future cash flows resulting from non-financial risks, consistent with International Financial Reporting Standard (IFRS 17). The determination risk adjustment for non financial risk bases on – (a) the insurer's level of risk aversion, reflecting the degree of compensation it requires for uncertainty in non-financial risks; (b) the level of diversification benefits that the insurer includes when determining compensation for non-financial risks; and	(4) Lors du calcul des ajustements au titre du risque non financier, un assureur doit refléter la rémunération exigée pour la prise en charge de l'incertitude entourant le montant et l'échéancier des flux de trésorerie engendré par le risque non financier futurs conformément à la Norme Internationale d'Information Financière (<i>IFRS 17</i>). La détermination de l'ajustement au titre du risque non financier base sur – (a) le niveau d'aversion au risque de l'assureur, reflétant le degré de compensation qu'il exige pour l'incertitude liée aux risques non financiers; (b) le niveau des avantages de diversification que l'assureur inclut dans la détermination de la compensation pour les risques non financiers; et
---	---	---

(c) n'uburyo bw'imibare mu bwishingizi bujyanye n'amahame mpuzamahanga ngenderwaho mu gutegeza raporo z'imari (<i>IFRS 17</i>) agaragaza koubwizigame bw'ibyatera ingorane bidashingiye ku mari. (5) Ikigo cy'ubwishingizi gishyira mu nyandiko uburyo igereranya byakozwe mu kubara ubwizigame bw'ibyatera ingorane bidashingiye ku mari kikanagaragaza urwego kibwizeyeho cyangwa ubundi buryo busa n'ubwo, iyo ari ngombwa, buhuye n'ubwizigame bw'ibyatera ingorane.	(c) an actuarial approach that aligns with International Financial Reporting Standard (IFRS 17). (5) The insurer documents the methodology and assumptions used in calculating risk adjustments for non-financial risks and disclose the confidence level or equivalent metric, if applicable, that corresponds to the risk adjustment.	(c) une approche actuarielle qui s'aligne à la Norme Internationale d'Information Financière (<i>IFRS 17</i>), garantissant que l'ajustement de risque est adapté au profil de risque spécifique de l'assureur et à l'incertitude entourant ses passifs. (5) L'assureur doit documenter la méthodologie et les hypothèses utilisées pour calculer les ajustements de risque pour les risques non financiers et divulguer le niveau de confiance ou une mesure équivalente, le cas échéant, qui correspond à l'ajustement de risque.
<u>Ingingo ya 31: Igenagaciro ry'ibipimo by'inyungu mu bwishingizi bw'igihe kirekire</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire cyigena agaciro k'amafaranga azinjira n'azasohoka gihuza n'uyu munsu ibizinjira n'ibizasohoka gikoresheje igenagaciro ry'igipimo cy'urwunguko gishyirwaho hakurikijwe amahame avugwa mu cyiciro cya mbere cy'uyu mutwe.	<u>Article 31: Valuation of interest rates for long-term insurance</u> (1) A long-term insurer determines present values for long-term insurance liabilities by discounting cash flows using the valuation interest rate(s) as determined following the prescribed principles and methodology prescribed under Section One of this Chapter.	<u>Article 31: L'évaluation des taux d'intérêt pour l'assurance à long -terme</u> (1) L'assureur à long terme détermine les valeurs actuelles des passifs d'assurance à long terme en actualisant les flux de trésorerie à l'aide du ou des taux d'intérêt d'évaluation déterminés conformément aux principes et à la méthodologie prescrite à la section première du présent chapitre.

(2) Ikigo cy'ubwishingizi bw'igihe kirekire kigena umurongo w'ibipimo by'inyungu bigaragazwa n'igenagaciro, ni ukuvuga imiterere yuzuye y'ibipimo by'inyungu zigeze igihe cyo kwishyurwa, aho kuba igipimo kimwe cy'agaciro k'iki gihe k'amafaranga azinjira n'azasohoka mu gihe kizaza. (3) Ikigo cy'ubwishingizi kigena agaciro k'uburyozwe bw'inyemezamasezerano y'umufatabwishingizi ufite imigabane muri icyo kigo gikoresheje ibipimo by'inyungu mu igenagaciro hashingiwe ku mitungo iri mu kigega cyihariye kigenewe gushyigikira ibikorwa by'ubwishingizi burimo abafatabwishingizi bafitemo imigabane, kuko bigira ingaruka ku igenagaciro nk'amashimwe n'inyungu ku migabane by'umufatabwishingi mu gihe kizaza. (4) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gushyiraho indi mirongo ngenderwaho kugira ngo rugene igipimo cy'inyungu mu igenagaciro kirebana n'umurimo w'ubwishingizi bw'igihe kirekire.	(2) A long-term insurer determines a valuation interest rate curve, that is, a full-term structure of interest rates, rather than a single discount rate. (3) An insurer values the liabilities for participating policies using a valuation interest rate curve determined from assets in a separate fund that is clearly designated as supporting the participating insurance business, as this has an impact on the valuation of future policyholder bonuses and dividends. (4) The Supervisory Authority may prescribe additional guidelines for determining the valuation interest rate assumption for the long-term insurance business.	(2) L'assureur à long terme détermine une courbe de taux d'intérêt d'évaluation, c'est-à-dire une structure complète de taux d'intérêt à terme, plutôt qu'un taux d'actualisation unique. (3) L'assureur évalue le passif des polices avec participation à l'aide d'une courbe de taux d'intérêt d'évaluation déterminée à partir des actifs d'un fonds distinct clairement désigné comme soutenant les activités d'assurance avec participation, étant donné que cela a une incidence sur l'évaluation des participations aux bénéfices et des dividendes futurs des preneurs d'assurance. (4) L'Autorité de Contrôle peut prescrire des lignes directrices supplémentaires pour déterminer l'hypothèse de taux d'intérêt d'évaluation pour l'activité d'assurance à long-terme.
--	--	--

<u>Ingingo ya 32:</u> Isuzuma ry'ubushobozi bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye byerekeye amafaranga abitse Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gukora isuzuma ry'ubushobozi bwacyo bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye byerekeye amafaranga abitse buri gihembwe. <u>UMUTWE WA V: IMICUNGIRE Y'IBYATEZA INGORANE IKIGO MU BURYO BWAGUTSE KU MPAMVU Z'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA NO GUKORESHA UBURYO BWO KUGENA IMARI SHINGIRO IKENEWE NO GUCUNGA IBYATEZA INGORANE HASHINGIWE KU MAKURU Y'IBYABAYE MBERE</u> <u>Ingingo ya 33:</u> Uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane ikigo mu buryo bwagutse n'ibisabwa birebana n'imari shingiro ihagije ishingiyeye ku byateza ingorane (1) Bitabangamiye ibisabwa mu yandi mategeko n'amabwiriza ku micungire y'ibyteza ingorane, ikigo cy'ubwishingizi gishyiraho politiki yihariye yo gucunga ibyteza	<u>Article 32:</u> Liquidity risk stress test An insurer conducts its liquidity risk stress test on a quarterly basis. <u>CHAPTER V: ENTERPRISE RISK MANAGEMENT (ERM) FOR SOLVENCY PURPOSES AND USE OF INTERNAL MODELS</u> <u>Article 33:</u> Enterprise risk management (ERM) framework and risk-based capital adequacy requirements (1) Without prejudice to other legal and regulatory requirements on risk management, an insurer establishes a specific enterprise risk management	<u>Article 32:</u> Test de résistance du risque de liquidité L'assureur mène le test de résistance de son risque de liquidité trimestriellement. <u>CHAPITRE V: GESTION DU RISQUE D'ENTREPRISE (GRE) A DES FINS DE SOLVABILITE ET UTILISATION DE MODELES INTERNES</u> <u>Article 33:</u> Cadre de la gestion du risque d'entreprise à des fins de solvabilité et exigences d'adéquation du capital fondées sur le risque (1) Sans préjudice des autres exigences légales et réglementaires en matière de gestion des risques, un assureur établit une politique spécifique de gestion des risques d'entreprise dans le cadre de
---	---	---

ingorane mu rwego rw'imiyoborere y'ikigo rusange. (2) Ikigo cy'ubwishingizi cyashyizeho politiki y'uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane ikigo mu buryo bwagutse , kigomba no kubahiriza ibiteganywa n'uyu Mutwe bishobora kurebana n'imari shingiro ihagije n'ingamba zo gucunga imari shingiro by'ikigo cy'ubwishingizi. (3) Uburyo bw'imicungire y'ibyteza ingorane ikigo bugomba kuba burimo politiki yo gucunga ibyteza ingorane, bugaragaza isano iri hagati: (a) ibyteza ingorane ikigo cy'ubwishingizi kiyemeje kwemera; (b) ibisabwa n'amabwiriza birebana n'imari shingiro ihagije; (c) imari shingiro ishingiyeye ku byavuye mu isuzuma ry'ibyteza ingorane n'ubushobozi bwo kwishyura by'ikigo;	policy as part of its overall corporate governance framework. (2) An insurer that established an enterprise risk management (ERM) policy also complies with the provisions of this Chapter that relate to the insurer's capital adequacy and capital management strategy. (3) An enterprise risk management framework includes a risk management policy, which outlines the relationship between: (a) the insurer's risk tolerance; (b) the regulatory capital adequacy requirement; (c) internal capital target; and	son cadre global de gouvernance d'entreprise. (2) Un assureur qui a mis en place une politique de gestion des risques d'entreprise doit également se conformer aux dispositions du présent chapitre qui concernent l'adéquation du capital et la stratégie de gestion du capital de l'assureur. (3) Le cadre de gestion des risques de l'entreprise comprend une politique de gestion des risques qui décrit la relation entre : (a) la tolérance au risque de l'assureur ; (b) l'exigence réglementaire en matière d'adéquation du capital ; (c) cibles internes de capital; et
---	---	--

(d) n'uburyo ikigo cy'ubwishingizi gikoresha mu gukurikirana ibyateza ingorane. <u>Ingingo ya 34:</u> Ikoreshwa ry'uburyo bwo kugena imari shingiro ikenewe no gucunga ibyateza ingorane hashingiwe ku makuru y'ibyabaye mbere hagamijwe gucunga ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse (1) Ikigo cy'ubwishingizi gishobora gukoresha uburyo bwo kugena imari shingiro ikenewe no gucunga ibyateza ingorane hashingiwe ku makuru y'ibyabaye mbere mu gusuzuma ko imicungire y'ibyateza ingorane ikwiye no gusuzuma ikintu cyose cyahungabanya ubushobozi bwacyo bw'igihe kizaza bwo kwishyura. Ubwo buryo bwo kugena imari shingiro ikenewe no gucunga ibyateza ingorane hashingiwe ku makuru y'ibyabaye mbere bugomba gushyirwa mu buryo bw'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse bukoreshwa mu micungire y'ibyateza ingorane mu kigo cy'ubwishingizi.	(d) the insurer's methods for monitoring risks. <u>Article 34:</u> Use of internal models for enterprise risks management (ERM) (1) An insurer may use an internal model to evaluate the adequacy of the insurer's risk management process and any threats of expected impacts on its future solvency position. Such an internal model is integrated with Enterprise Risk management (ERM) practices in an insurer.	(d) les méthodes de l'assureur de surveillance des risques. <u>Article 34 :</u> Utilisation de modèles internes pour la gestion des risques de l'entreprise (1) Un assureur peut utiliser un modèle interne pour évaluer l'adéquation de son processus de gestion des risques et toute menace d'impact attendu sur sa position de solvabilité future. Ce modèle interne est intégré aux pratiques de gestion des risques de l'entreprise au sein de l'assureur.
---	---	---

(2) Uburyo bwo kugena imari shingiro ikenewe no gucunga ibyateza ingorane hashingiwe ku makuru y'ibyabaye mbere bw'ikigo cy'ubwishingizi bushobora gukoreshwa mu kunganira ibarwa ry'imari shingiro ihagije ishingiyeye ku byateza ingorane isabwa muri aya mabwiriza rusange . Uburyo bwo kugena imari shingiro ikenewe no gucunga ibyateza ingorane hashingiwe ku makuru y'ibyabaye mbere bushobora gukoreshwa mu gusuzuma ko ibisabwa n'amabwiriza birebana n'imari shingiro bikurikizwa, bipfa kuba byizewe ku kigero kimwe n'amabwiriza yerekeye imari ihagije, haseguriwe ko byasuzumwa kandi bikemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (3) Ikigo cy'ubwishingizi gishobora guhitamo kwiha intego y'imari shingiro ishingiyeye ku byateza ingorane irenze ibisabwa ku mari shingiro ihagije, bihuye n'igipimo cy'ibyateza ingorane ikigo cy'ubwishingizi kiyemeje kwemera n'ingamba zacyo mu bucuruzi. (4) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gushyiraho amabwiriza yerekeye	(2) The insurer's internal model may be used to supplement the required risk-based capital adequacy calculations that are required under this regulation. Internal models may be used to assess compliance with regulatory capital requirements provided that they are calibrated to the same level of confidence as the regulatory capital adequacy framework, subject to review and approval by the Supervisory Authority. (3) An insurer may also choose to set an internal risk capital target that is greater than the prescribed capital adequacy requirement, corresponding to its risk tolerance and business strategy. (4) The Supervisory Authority may put in place a directive for the use of internal	(2) Le modèle interne de l'assureur peut être utilisé pour compléter les calculs d'adéquation du capital fondés sur le risque exigé en vertu du présent règlement. Les modèles internes peuvent être utilisés pour évaluer la conformité aux exigences réglementaires en matière de capital, à condition qu'ils soient calibrés au même niveau de confiance que le cadre réglementaire d'adéquation du capital, sous réserve de l'examen et de l'approbation de l'Autorité de Contrôle. (3) Un assureur peut également choisir de fixer un objectif interne de capital-risque supérieur à l'exigence réglementaire d'adéquation du capital, en fonction de sa tolérance au risque et de sa stratégie commerciale. (4) L'Autorité de Contrôle peut mettre en place une directive pour l'utilisation
---	---	---

ikoreshwa ry'buryo bwo kugena imari shingiro ikenewe no gucunga ibyateza ingorane hashingiwe ku makuru y'ibyabaye mbere. UMUTWE WA VI: ISUZUMA RY'IBYAHUNGABANYA IGIPIMO CY'IMARI IHAGIJE GITEGANYIJWE KU BIGO BYA LETA BY'UBWISHINGIZI <u>Ingingo ya 35:</u> Isuzuma ry'ibyahungabanya igipimo cy'imari ihagije giteganyijwe ku ibigo bya leta by'ubwishingizi (1) Ikigo cy'ubwishingizi cya Leta gikora isuzuma ry'inyongera ry'ubushobozi bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye cyangwa isanisha hagamijwe gusuzuma ko imari shingiro ihagije mu gihe kirenze igiteganyijwe. Isuzuma ry'ubushobozi bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye rishobora gushyirwa muri gahunda y'imicungire y'ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse, iyo bishoboka. (2) Isuzuma ry'imari shingiro ihagije mu	models. <u>CHAPTER VI: DYNAMIC SOLVENCY TESTING FOR PUBLIC INSURANCE SCHEMES</u> <u>Article 35: Dynamic solvency testing for public insurance schemes</u> (1) A public insurer performs additional stress testing or scenario testing to evaluate capital adequacy over a longer time horizon. The stress testing may be incorporated into the public insurer's Enterprise Risk management framework, if applicable. (2) Evaluation of capital adequacy for	des modèles internes. <u>CHAPITRES VI : TEST DYNAMIQUE DE SOLVABILITÉ POUR LES RÉGIMES PUBLICS D'ASSURANCE</u> <u>Article 35 : Test dynamique de solvabilité pour les régimes publics d'assurance</u> (1) Un assureur public effectue des tests de résistance ou de scénario supplémentaires pour évaluer l'adéquation du capital sur un horizon plus long. Les simulations de crise peuvent être intégrées au cadre de gestion des risques de l'entreprise de l'assureur public, le cas échéant. (2) L'évaluation de l'adéquation du capital
---	--	--

bigu by'ubwishingizi bya Leta ribamo isuzuma ry'ubushobozi bwabyo bwo kubaho n'ubwo kwishyura imyenda mu buryo burambye, harimo no guteganya mu gihe kizaza ibi bikurikira: (a) ibipimo byo gufata ubwishingizi; (b) imisanzu; (c) indishyi zizishyuzwa; (d) ibyinjizwa n'ishoramari; (e) n'ibigenda ku bikorwa by'ikigo. (3) Gusuzuma ko imari y'ikigo cy'ubwishingizi cya leta ihagije kubamo isuzuma ry'ubushobozi bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye byerekeye isanisha ryakozwe ry'ibyahungabanya. Intego y'ingenzi y'iri suzuma ni ukumenya ibyahungabanya imari y'ikigo cy'ubwishingizi cya Leta n'ingamba zafatwa zo kubigabanya. (4) Isuzuma ryo kwigana ibibazo bishobora kugwirira ikigo hagamijwe gusuzuma ko imari shingiro ihagije	public insurance schemes includes an assessment of long-term viability and solvency, including future projections of the following: (a) enrolment levels; (b) contributions; (c) claims; (d) investment income; and (e) expenses. (3) Evaluation of capital adequacy for public insurance schemes includes stress testing the projections under adverse scenarios. The principal objective of this assessment is to identify possible threats to the financial condition of the public insurer as well as corrective actions to mitigate those threats. (4) Evaluation of capital adequacy for public insurance schemes is performed at least once every three years by a	des régimes d'assurance publics comprend une évaluation de la viabilité et de la solvabilité à long terme, y compris des projections futures des éléments suivants : (a) les niveaux d'adhésion ; (b) les cotisations ; (c) les sinistres ; (d) les revenus des investissements ; et (e) les dépenses. (3) L'évaluation de l'adéquation du capital des régimes d'assurance publics comprend des tests de résistance des projections dans le cadre de scénarios défavorables. L'objectif principal de cette évaluation est d'identifier les menaces éventuelles pesant sur la situation financière de l'assureur public ainsi que les mesures correctives permettant d'atténuer ces menaces. (4) L'évaluation de l'adéquation du capital des régimes d'assurance publics est effectuée au moins une fois tous les
--	---	--

rigomba gukorwa nibura rimwe mu myaka itatu n'impuguke ibifitiye ubushobozi, nk'umuhanga mu mibare y'ubwishingizi genagaciro. (5) Ikigo cy'ubwishingizi cya Leta giha inama y'ubuyobozi ndetse n'Urwego rw'Ubugenzuzi raporo y'ibyavuye mu isuzuma rigamiye kureba ko imari shingiro ihagije nyuma y'amezi atatu iryo suzuma rirangiye. (6) Ikigo cy'ubwishingizi cya Leta cyemerewe gutanga ubwishingizi bw'ubuzima hashingiwe ku itsinda gitandukanya amafaranga agenewe ibigega by'ubwishingizi bya Leta n'iby'abakiriya b'ubwishingizi bwigenga. Isuzuma ry'ubushobozi bwo kwishyura risabwa gusa gukorerwa ubucuruzi burebana n'ibigo by'ubwishingizi bya Leta.	qualified technical expert, such as an actuary. (5) The public insurer reports the results of evaluation of capital adequacy to the board of directors and to the Supervisory Authority three months after such assessment is completed. (6) A public insurer authorized to provide private health insurance on a group basis, must maintain funds for the public and private insurance customers separately. The dynamic solvency assessment is only required to be performed on the business that pertains to the public insurance schemes.	trois ans par un expert technique qualifié, tel qu'un actuaire. (5) L'assureur public communique les résultats de l'évaluation de l'adéquation du capital des régimes d'assurance au conseil d'administration et à l'Autorité de Contrôle trois mois après la fin de cet évaluation. (6) Dans le cas d'un assureur public autorisé à fournir une assurance maladie privée sur une base collective, les fonds destinés aux régimes d'assurance publique et aux clients de l'assurance privée doivent être gérés séparément. L'évaluation dynamique de la solvabilité ne doit être effectuée que pour les activités liées aux régimes d'assurance publique.
<u>Ingingo ya 36:</u> Intambwe zikurikizwa mu isuzuma ry'ibyahungabanya igipimo cy'imari ihagije giteganyijwe (1) Isuzuma ry'ibyahungabanya igipimo cy'imari ihagije giteganyijwe ribamo intambwe zikurikira:	<u>Article 36:</u> Steps of dynamic solvency assessments (1) The dynamic solvency assessment includes the following steps:	<u>Article 36:</u> Les étapes de l'évaluation dynamique de la solvabilité (1) L'évaluation dynamique de la solvabilité comprend les étapes suivantes :

(a) gushyiraho uburyo bwo guteganya hifashishijwe uburyo bwo kwigana ibishobora kubaho, buteganya imiterere ya gahunda y'ubwishingizi, harimo ibiyigize byose, nibura mu gihe cy'imyaka icumi (10); (b) kugaragaza ibyiciro by'ibyateza ingorane byagira ingaruka mbi kuri gahunda y'ubwishingizi yabonye amafaranga y'ikirenga, no gutegura nibura uburyo butatu (3) bw'ibyago bugaragaza izi ngorane zishobora kuvuka; (c) guteganya uko imari y'ikigo cyubwishingizi izaba ihagaze hashingiwe kw'isuzuma ry'ubushobozi bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye no gusesengura ingaruka byagira ku mafaranga y'ikirenga no ku musaruro, harimo n'ingamba zo gusubiza ibintu ku murongo ; (d) kumenya ingamba zo gukosora zikwiye zirebana n'ibikorwa bisabwa n'urwego rw'igikorwa gisabwa, no gusuzuma ibyavuyemo hakoreshejwe	(a) develop a forecast model using a base scenario, which projects the financial condition of the insurance scheme, including all relevant components, for a minimum of ten (10) years; (b) identify potential risk categories that could adversely impact the surplus position of the insurance scheme, and generate a minimum of three (3) stress scenarios that reflect these risks; (c) project the financial condition of the insurance scheme based on the stress scenarios and analyze the overall impact on surplus and profitability, including the need for corrective actions; (d) identify appropriate corrective actions, in terms of required action and level of intervention required, and test the results using the stress scenarios to ensure the corrective	(a) élaborer un modèle de prévision à l'aide d'un scénario de base, qui prévoit la situation financière du régime d'assurance, y compris toutes les composantes pertinentes, pour un minimum de dix (10) ans ; (b) identifier les catégories de risques potentiels qui pourraient avoir un impact négatif sur la position excédentaire du régime d'assurance, et générer un minimum de trois (3) scénarios de stress qui reflètent ces risques ; (c) projeter la situation financière du régime d'assurance sur la base des scénarios de crise et analyser l'impact global sur l'excédent et la rentabilité, y compris la nécessité de prendre des mesures de gestion correctives ; (d) identifier les mesures correctives appropriées, en termes d'action requise et de niveau d'intervention nécessaire, et tester les résultats à l'aide des scénarios de crise pour
---	---	---

uburyo bwo kwigana ibyago bishobora kubaho hagamijwe kumenya neza ko ingamba zo gukosora zigabanya neza ibibazo biterwa n'amafaranga yo kwishyura uburyozwe y'ikirenga; (e) n'amabwiriza n'imirongo ngenderwaho by'inyongera bishobora gushyirwaho n'Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe bibaye ngombwa. UMUTWE WA VII: ISUZUMA BWITE RY'IBYATEZA INGORANE N' IRY'UBUSHOBOZI BWO KWISHYURA <u>Ingingo ya 37:</u> Impamvu yo gukora isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gukora isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura kugira ngo kirusheho gusobanukirwa isano iri hagati y'imiterere y'ibyteza ingorane n'imari shingiro ikenewe.	actions effectively mitigate the stress on surplus; and (e) additional standards and guidelines may be prescribed by the Supervisory Authority as needed. <u>CHAPTER VII: OWN RISK AND SOLVENCY ASSESSMENT (ORSA)</u> <u>Article 37:</u> Rationale of conducting Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) An insurer must conduct its own risk and solvency assessment (ORSA) to enhance its understanding of the interrelationships between its risk profile and capital needs.	s'assurer que les mesures correctives atténuent effectivement les tensions sur l'excédent ; et (e) des normes et des lignes directrices supplémentaires peuvent être prescrites par l'Autorité de Contrôle en cas de besoin. <u>CHAPITRE VII : ÉVALUATION INTERNE DES RISQUES ET DE LA SOLVABILITÉ (ORSA)</u> <u>Article 37 :</u> Raison d'être de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) Un assureur doit procéder à l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) afin d'améliorer sa compréhension des interrelations entre son profil de risque et ses besoins en capital.
--	--	--

<u>Ingingo ya 38: Uburyo bw'isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura</u>	<u>Article 38: Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) framework</u>	<u>Article 38 : Le cadre pour l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA)</u>
(1) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba kugira uburyo bwo gukora isuzuma ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura. (2) Ibyavuye isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura bigomba gufasha ikigo cy'ubwishingizi mu byemezo gifata. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba ikigo cy'ubwishingizi kugaragaza uburyo isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura rigifasha mu gufata ibyemezo, mu micungire no mu bikorwa by'ubucuruzi. (4) Uburyo bw'isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura bugomba: (a) gushyiraho isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura rishobora gutuma haboneka imari	(1) An insurer must have a framework to perform Own Risk and Solvency Assessment (ORSA). (2) The result of Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) must influence the decision-making of an insurer. (3) The Supervisory Authority may require an insurer to demonstrate how the conduct of its own risk and solvency assessment (ORSA) influences its decision-making, management processes and business applications. (4) Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) framework must: (a) produce a level of capital adequate to support the nature and level of an insurer's risk;	(1) L'assureur doit disposer d'un cadre pour procéder à une évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA). (2) Le résultat de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) doit influencer la prise de décision d'un assureur. (3) L'Autorité de Contrôle peut exiger d'un assureur qu'il démontre comment l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) influence sa prise de décision, ses processus de gestion et ses applications commerciales. (4) Le cadre d'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) doit: (a) mettre en place l'évaluation interne des risques et de sa solvabilité (ORSA) capable de produire un niveau de capital adéquat pour soutenir la nature

shingiro ihagije yagira akamaro hakurikijwe imiterere n'urwego by'ingorane ikigo cy'ubwishingizi cyahura na zo; (b) kudafata isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura nk'umushinga ukorwa inshuro imwe gusa ahubwo nk'igikorwa cy'iterambere gikomeza; (c) no gutuma isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura riba kimwe mu bigize imicungire y'ikigo cy'ubwishingizi n'ifatwa ry'ibyemezo. (5) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba kuzura inshingano bwite zishingiye ku isuzuma bwite ry'ibyteza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura ku giti cyayo . Iyo ikigo cy'ubwishingizi cyabyaye ibindi bigo cyangwa nacyo cyarabyawe n'ikindi, aya mabwiriza rusange akurikizwa mu buryo bukomatanyije. (6) Bitabangamiye igika kibanziriza iki , iyo ikigo cy'ubwishingizi cyabyawe n'ikindi kigo kiri mu	(b) be a continuous development process; and (c) form an integral part of the insurer's management and decision-making process. (5) An insurer must fulfil the obligations arising from the Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) on an individual basis. Where an insurer owns subsidiaries or is a subsidiary of a parent company, this regulation applies on a consolidated basis. (6) Without prejudice to the previous paragraph, if an insurer is a subsidiary in an insurance group, the management	et le niveau du risque d'un assureur ; (b) considérer le processus d'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) non pas comme un projet qui se mène une fois pour toutes, mais comme un processus de développement continu ; et (c) faire en sorte qu'un processus d'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) fasse partie intégrante du processus de gestion et de prise de décision de l'assureur. (5) L'assureur doit remplir les obligations découlant de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) sur une base individuelle. Lorsqu'un assureur possède des filiales ou est une filiale d'une société mère, le présent règlement s'applique sur une base consolidée. (6) Sans préjudice du paragraphe précédent, si un assureur est une filiale d'un groupe d'assurance, la haute
---	--	---

itsindary'ubwishingizi , ubuyobozi bw'icyo kigo cy'ubwishingizi bufite inshingano zo gukora isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura , kandi kigomba gukora ikurikiranabikorwa rikwiye hatitawe ku mirimo yerekeye isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura gikoresha abatari abakozi bacyo. <u>Ingingo ya 39: Raporo yerekeye isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura</u> (1) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gukora isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura nibura buri gihembwe. (2) Ikigo cy'ubwishingizi gishyikiriza Urwego rw'Ubugenzuzi raporo ivugwa mur'iyi ngingo mu gihe kitarenze iminsi 15 uherye igihe icyo gihembwe cyarangiriye.	of that insurer holds the ultimate responsibility for the ORSA process, and it is expected to provide appropriate oversight regardless of the degree of outsourcing components of Own Risk and Solvency Assessment (ORSA). <u>Article 39: Report about Own Risk and Solvency Assessment (ORSA)</u> (1) An insurer conducts own risks and solvency (ORSA) assessment every quarter. (2) An insurer submits the reports referred to in this Article to the Supervisory Authority within 15 days after the end of that quarter.	direction de cet assureur est responsable en dernier ressort du processus d'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA), et il doit s'assurer qu'une surveillance appropriée soit faite indépendamment du degré d'externalisation des composantes de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité. <u>Article 39 : Rapport sur l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA)</u> (1) Un assureur doit procéder à l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) chaque trimestre. (2) L'assureur soumet les rapports visés au présent article à l'Autorité de Contrôle dans les 15 jours suivant la fin de ce trimestre.
--	---	--

<u>Ingingo ya 40: Isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura n'imirungire y'ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse</u> (1) Iyo gikora isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura, ikigo cy'ubwishingizi kigomba kugaragaza imari shingiro gikeneye no gushyiraho intego zacyo hashingiwe ku isuzuma ry'imbere mu kigo ry'ingorane zose zikomeye cyahura na zo harimo ibyavuye mu imirungire y'ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse. (2) Ikigo cy'ubwishingizi kigomba guhuza imirungire y'ibyateza ingorane ikigo mu buryo bwagutse n'uburyo bw'igenzura, ubw'imiyoborere n'isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura. Ni nako ikigo cy'ubwishingizi kigomba kubigenza ku bindi bikorwa byunganira isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura cyangwa bigirwaho ingaruka n'ibyarivuyemo.	<u>Article 40: Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) and Enterprise Risk Management (ERM)</u> (1) In conducting its Own Risk and Solvency Assessment (ORSA), an insurer must determine its own capital needs and establish its Internal targets based on an internal assessment of all material risks, including the results of the enterprise risk management process. (2) An insurer must integrate Enterprise Risk Management (ERM) with related controls and governance mechanisms, and the Own Risk and Solvency Assessment (ORSA). An insurer must do the same for other processes that either feed into the own risks and solvency assessment (ORSA) or are impacted by its results.	<u>Article 40 : Évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) et gestion du risque d'entreprise</u> (1) Dans le cadre de gestion interne des risques et de la solvabilité (ORSA), un assureur doit déterminer ses besoins en capital et établir ses objectifs internes sur la base d'une évaluation interne de tous les risques importants, y compris les résultats du processus de gestion des risques de l'entreprise. (2) Un assureur doit intégrer la gestion du risque d'entreprise les contrôles, les mécanismes de gouvernance, et l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA). Il en va de même pour les autres processus qui, soit alimentent l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA), soit sont influencés par ses résultats.
---	---	--

Ingingo ya 41: Ingingo z'ingenzi zigize isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura	Article 41: The main elements of Own Risk and Solvency Assessment (ORSA)	Article 41: Principaux éléments de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA)
(1) Imigirire y'ikigo cy'ubwishingizi ku byerekeye isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura igomba kwita kuri izi ngingo zikurikira n'ibindi gisanga ari ngombwa: (a) igenzura rikorwa n'inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru mu itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa ry'uburyo bw'isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura; (b) isuzuma rigamiye kureba niba imari ihagaze neza; (c) isuzuma rifatika ry'ibyateza ingorane; (d) isuzuma ry'ubushobozi bwo guhangana n'ibyahungabanya ikigo ku buryo bukomeye ; (e) gukurikirana ibikorwa no gutanga raporo;	(1) The practices of an insurer vis-à-vis Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) must consider the following elements and those other it considers relevant: (a) board and senior management oversight of the design and implementation of the Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) framework; (b) assessment of capital soundness; (c) comprehensive assessment of risks; (d) stress testing; (e) monitoring and reporting; and	(1) Les pratiques d'un assureur à ce qui est de l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) doivent considérer les éléments suivants et ceux qu'il juge pertinents : (g) supervision par le conseil d'administration et la haute direction de la conception et de la mise en œuvre du cadre d'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA); (a) évaluation du capital sain ; (b) évaluation complète des risques ; (c) tests de résistance ; (d) suivi et rapports ;et

(f) no gusuzuma igenzura ry'imbere mu kigo. (2) Isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura rigomba kwita ku ngorane zose zikomeye zabaho, guteganya ibiri imbere no kuba rihura n'igenamigambi ry'igihe kigufi n'iry'igihe kirekire by'ikigo cy'ubwishingizi .	(f) internal control review. (2) The Own Risk and Solvency Assessment (ORSA) considers all reasonably foreseeable and relevant material risks, must be forward-looking and compatible with an insurer's business and strategic planning.	(e) examen du contrôle interne. (2) L'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA) doit tenir compte de tous les risques significatifs raisonnablement prévisibles et pertinents, être prospective et compatible avec la planification commerciale et stratégique de l'assureur.
UMUTWE WA VIII : KUMENYEKANISHA AMAKURU NO GUKORERA MU MUCYO	CHAPTER VIII: DISCLOSURE AND TRANSPARENCY	CHAPITRE VIII : DIVULGATION ET TRANSPARENCE
<u>Ingingo ya 42 : Igikorwa cyo kugenzura</u>	<u>Article 42: Supervisory review process</u>	<u>Article 42 : Processus de contrôle</u>
(1) Ikigo cy'ubwishingizi kimenyesha rubanda amakuru akurikira : (a) Isesengura ry'ibyateza ingorane ; (b) inkomoko z'imari shingiro ; (c) n'imari shingiro zisabwa ziri muri konti zazo zatangajwe. (2) Itangazwa ry'amakuru avugwa mu gika cyibanziriza iki ntirikuraho inshingano ikigo cy'ubwishingizi	(1) An insurer discloses to the public the following information: (a) risk assessments; (b) capital resources; and (c) capital requirements in their published accounts. (2) The publication of information specified in the previous paragraph does not relieve an insurer of its legal obligations of reporting.	(1) Un assureur rend publiques les informations suivantes : (a) les évaluations des risques; (b) les ressources en capital; et (c) les exigences en matière de capital dans leurs comptes publiés. (2) La publication des informations spécifiées au paragraphe précédent ne dispense pas un assureur de ses obligations légales de déclaration.

gihabwa n'amategeko zo gutanga raporo. <u>Ingingo ya 43: Amakuru asabwa mu rwego rw'igenzura</u> (1) Mu rwego rw'igenzura, ikigo cy'ubwishingizi kigomba guha Urwego rw'Ubugenzuzi amakuru ya ngombwa mu gusuzuma – (a) uburyo bw'imiyoborere bukoreshwa n'ikigo cy'ubwishingizi; (b) imirimo gikora; (c) amahame y'igenagaciro gikoresha hagamijwe gusuzuma ubushobozi bwo kwishyura; (d) ingorane gishobora guhura na zo n'uburyo bwo gucunga ibyateza ingorane; (e) n'imiterere y'imari shingiro, imari shingiro ikenewe n'imicungire yayo. (2) Amakuru kandi agomba kuba ashobora gufasha Urwego rw'Ubugenzuzi gufata ibyemezo bikwiye birebana n'ubugenzuzi.	<u>Article 43: Information required for supervisory purposes</u> (1) For supervisory purposes, an insurer must submit to the Supervisory Authority the information which is necessary to assess – (a) the system of governance applied by the insurer; (b) the business it is pursuing; (c) the valuation principles applied for solvency purposes; (d) the risks faced and the risk management systems; and (e) their capital structure, needs and management. (2) The information must also be sufficient to enable the Supervisory Authority to take appropriate supervisory decisions.	<u>Article 43 : Informations requises à des fins de contrôle</u> (1) À des fins de contrôle, un assureur doit fournir à l'Autorité de Contrôle les informations nécessaires pour évaluer– (a) le système de gouvernance appliqué par l'assureur; (b) les activités exercées; (c) les principes d'évaluation appliqués à des fins de solvabilité; (d) les risques encourus et les systèmes de gestion des risques; et (e) sa structure de capital, ses besoins et sa gestion. (2) Les informations doivent également être appropriées pour permettre à l'Autorité de Contrôle de prendre les décisions prudentielles qui s'imposent.
---	---	--

<u>Ingingo ya 44:</u> Itangazwa rya raporo igenewe rubanda yerekeye ubushobozi bwo kwishyura n’uko imari ihagaze n’ibiyikubiyemo (1) Ikigo cy’ubwishingizi kigomba gutangariza rubanda buri mwaka raporo yerekeye ubushobozi bwacyo bwo kwishyura n’uko imari yacyo ihagaze. (2) Ku mpamvu z’igika kibanziriza iki, ikigo cy’ubwishingizi kigomba nibura kugaragaza ibi bikurikira birebana n’uburyo imari n’ubushobozi bwo kwishyura byacyo bihagaze : (a) ishusho n’umusaruro by’ubucuruzi; (b) ishusho y’imiyoborere n’isuzuma ry’uburyo ijyanye n’imiterere y’ibyateza ingorane; (c) ishusho ya buri cyiciro cy’ibyateza ingorane byugarije ikigo, ubwicucike bwabyo, uburyo bwo kubigabanyiriza ubukana;	<u>Article 44:</u> Publication of report on solvency and financial condition and its content (1) An insurer must disclose to the public, on an annual basis, a report on its solvency and financial condition. (2) For the purpose of the previous Paragraph, an insurer indicates at least the following in the financial condition and solvency report: (a) a description of the business and the performance of the undertaking; (b) a description of the system of governance and an assessment of its adequacy for the risk profile of the undertaking; (c) a description of the risk exposure, concentration, mitigation and sensitivity for each category of risk;	<u>Article 44 :</u> Publication du rapport sur la solvabilité et la situation financière et son contenu (1) Un assureur doit publier chaque année un rapport sur sa solvabilité et sa situation financière. (2) Aux fins du paragraphe précédent, l'assureur doit au moins indiquer les éléments suivants dans le rapport sur la solvabilité et la situation financière : (a) une description des activités et des résultats de l'entreprise ; (b) une description du système de gouvernance et une évaluation de son adéquation au profil de risque de l'entreprise ; (c) une description de l'exposition au risque, de la concentration de l'atténuation et de la sensibilité pour chaque catégorie de risque;
--	--	---

(d) ishusho y'amafaranga y'ingoboka n'ubundi buryozwe, hamwe n'ibyashingiweho n'uburyo bwa koreshejwemu igenagaciro ryabyo n'ibisobanuro by'itandukaniro rinini ryaboneka mu byashingiweho n'uburyo byakoreshejwe mu igenagaciro ryabyo muri raporo y'imari; (e) ishusho y'imicungire y'imari, harimo nibura ibi bikurikira: (i) imiterere n'ingano by'amafaranga bwite, n'ubuziranenge bwabyo; (ii) amafaranga akenewe yo kwishyura imyenda n'imari shingiro itagibwa munsu ikenewe; (iii) uburyo bukoreshwa mu kubara amafaranga akenewe yo kwishyura imyenda; (iv) amakuru afasha mu gusobanukirwa neza itandukaniro ry'ingenzi riri hagati y'amahame	(d) a description of technical provisions, and other liabilities, of the bases and methods used for their valuation, together with an explanation for any major differences identified in the bases and methods used for their valuation in financial statements; (e) a description of the capital management, including at least the following: (i) the structure and amount of own funds, and their quality; (ii) the amounts of the Solvency Capital Requirement and of the Minimum Capital Requirement; (iii) methods used for the calculation of the Solvency Capital Requirement; (iv) information allowing a proper understanding of the main differences between the underlying assumptions of the	(d) une description des provisions techniques et les autres passifs, des bases et des méthodes utilisées pour leur évaluation, ainsi qu'une explication de toute différence majeure dans les bases et les méthodes utilisées pour leur évaluation dans les états financiers ; (e) une description de la gestion du capital, comprenant au moins les éléments suivants : (i) la structure et le montant des fonds propres, ainsi que leur qualité ; (ii) les montants du Capital de Solvabilité Requis et du Minimum de Capital Requis ; (iii) les méthodes utilisées pour le calcul du Capital de Solvabilité Requis ; (iv) les informations permettant de bien comprendre les principales différences entre les hypothèses sous-jacentes de la formule
--	--	---

y'uburyo ngenderwaho bwo kubara amafaranga akenewe yo kwishyura imyenda n'uburyo bukoreshwa; (v) ubukana bw'ikibazo cyo kutubahiriza imari shingiro itagibwa munsu cyangwa ikibazo gikomeye cyo kutubahiriza imari isabwa yo kwishyura imyenda mu gihe cyo gutanga raporo, nubwo cyakemuka nyuma, hamwe n'ibisobanuro by'inkomoko y'ikibazo n'ingaruka zacyo ndetse n'ingamba zo kugikemura zafashwe. (3) Ishusho ivugwa mu gika cya (5) (a) irimo isesengura ry'impinduka zose zikomeye zabaye hagereranyijwe n'igihe giheruka cyatanzwemo raporo kandi irimo ibisobanuro by'itandukaniryo ry'ingenzi ku birebana n'agaciro k'izo mpinduka muri raporo y'imari ndetse n'incamake y'uburyo imari shingiro yahererekanywa.	standard formula and those of any internal model used by the undertaking for the calculation of its Solvency Capital Requirement; (v) the amount of any non-compliance with the Minimum Capital Requirement or any significant non-compliance with the Solvency Capital Requirement during the reporting period, even if subsequently resolved, with an explanation of its origin and consequences as well as any remedial measures taken. (3) The description referred to in paragraph (5) (a) includes an analysis of any significant changes as compared to the previous reporting period and an explanation of any major differences in relation to the value of such elements in the financial statements, and a brief description of the capital transferability.	standard et celles de tout modèle interne utilisé par l'entreprise pour le calcul de son Capital de Solvabilité Requis ; (v) l'ampleur de tout manquement au Minimum de Capital Requis ou de tout manquement significatif au Capital de Solvabilité Requis au cours de la période couverte par le rapport, même s'il a été résolu par la suite, avec une explication de son origine et de ses conséquences, ainsi que des mesures correctives prises. (3) La description visée au paragraphe (5) (a) comprend une analyse de tout changement significatif par rapport à la période de référence précédente et une explication de toute différence majeure par rapport à la valeur de ces éléments dans les états financiers, ainsi qu'une brève description de la transférabilité du capital.
--	--	--

(4) Ikigo cy'ubwishingizi gishobora kumenyekanisha, ku bushake bwacyo, amakuru cyangwa ibisobanuro birebana n'ubushobozi bwacyo bwo kwishyura imyenda n'uko gihagaze mu rwego rw'imari bitasabwe kumenyekanishwa hashingiwe ku ngingo za 40 na 41 z'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 45:</u> Irengayobora ryerekeye raporo ku bushobozi bwo kwishyura n'uko imari y'ikigo ihagaze (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rwemerera ikigo cy'ubwishingizi n'icy'ubwishingizi bw'abishingizi kudatangaza amakuru iyo: (a) kumenyekanisha ayo makuru byatuma abapiganwa n'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa ikigo cy'ubwishingizi bw'abishingizi bagira amahirwe akomeye badakwiye kugira; (b) cyangwa ikigo cy'ubwishingizi gifitiye abafatabwishingizi cyangwa abandi gifitanye isano na bo inshingano zigitegeka kugira ibanga.	(4) An insurer may disclose, on a voluntary basis, any information or explanation related to their solvency and financial condition which is not already required to be disclosed in accordance with articles 40 and 41 of this Regulation. <u>Article 45:</u> Exception related to the report on solvency and financial condition (1) The Supervisory Authority permits an insurer and reinsurer not to disclose information where: (a) by disclosing such information, the competitors of the insurer or reinsurer would gain a significant undue advantage; or (b) there are obligations to policyholders or other counterparty relationships binding an insurer to secrecy or confidentiality.	(4) Un assureur peut publier, sur une base volontaire, toute information ou explication relative à sa solvabilité et à sa situation financière qui n'est pas encore exigée conformément aux articles 40 et 41 du présent règlement. <u>Article 45 :</u> Exception relative au rapport sur la solvabilité et la situation financière (1) L'Autorité de Contrôle autorise un assureur et un réassureur à ne pas divulguer les informations lorsque : (a) la divulgation de ces informations conférerait aux concurrents de l'assureur ou réassureur un avantage indu significatif ; ou (b) il existe des obligations envers les preneurs d'assurance ou d'autres relations de contrepartie qui lient l'assureur au secret ou à la confidentialité.
---	--	--

(2) Iyo kutamenyekanisha amakuru bitangiwe uburenganzira n'Urwego rw'Ubugenzuzi, ikigo cy'ubwishingizi kigomba kubivuga muri raporo yacyo yerekeye ubushobozi bwo kwishyura n'uko imari yacyo ihagaze kandi kikagaragaza impamvu. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rwemerera ikigo cy'ubwishingizi gukoresha cyangwa kwifashisha amakuru yatangarijwe rubanda hakurikijwe amabwiriza rusange yerekeye itangazwa rya raporo z'imari n'ibindi bigomba kugaragazwa cyangwa hakurikijwe andi mategeko cyangwa amabwiriza, mu gihe ayo makuru ahwanye n'asabwa hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 46: Kwemeza raporo yerekeye ubushobozi bwo kwishyura n'uko imari ihagaze n'ibihe byo kuyitangaza</u> Ikigo cy'ubwishingizi gitangariza igihe kimwe raporo yerekeye ubushobozi bwo kwishyura n'uko imari ihagaze na raporo y'imari y'umwaka nk'uko bisabwa n'Amabwiriza rusange yerekeye itangazwa rya raporo z'imari n'andi makuru agaragazwa n'abishingizi. Iyi raporo	(2) Where non-disclosure of information is permitted by the Supervisory Authority, an insurer must make a statement to this effect in their report on solvency and financial condition and must state the reasons. (3) The Supervisory Authority permits an insurer to make use of or refer to public disclosures made under regulation on the publication of financial statements and other disclosures or any other legal or regulatory requirements, to the extent that those disclosures are equivalent to the information required under this regulation. <u>Article 46: Approval of report on solvency and financial condition and periods of their publication</u> An insurer publishes the solvency and financial condition report at the same time as the annual financial statements as required by the Regulation on publication of financial statements and other disclosures by insurers. This report may either be part of an annual	(2) Lorsque la non-divulgence d'informations est autorisée par l'Autorité de Contrôle, l'assureur doit en faire la déclaration dans son rapport sur la solvabilité et la situation financière et en indiquer la raison. (3) L'Autorité de Contrôle autorise l'assureur à utiliser ou à se référer aux informations publiques publiées en vertu du règlement relatif à la publication des états financiers et autres informations ou de toute autre exigence légale ou réglementaire, dans la mesure où ces informations sont équivalentes à celles requises en vertu du présent règlement. <u>Article 46 : Approbation de rapport sur la solvabilité et la situation financière et périodes de leur publication</u> Le rapport sur la situation financière et la solvabilité est publié en même temps que les états financiers annuels, conformément au règlement relatif à la publication des états financiers et autres informations déclarées par les assureurs. Ce rapport peut faire partie des
---	---	---

ishobora kuba igice kigize raporo y'imari y'umwaka yagenzuwe cyangwa igatangazwa ukwayo. UMUTWE WA IX: NGAMBA ZO GUKOSORA <u>Ingingo ya 47:</u> Uko ikigo cy'ubwishingizi gitahura ko imari yacyo ihagaze nabi Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gushyiraho uburyo bwo gutahura ko imari yacyo ihagaze nabi n'aho kitubahiriza aya mabwiriza rusange. Ubwo buryo bugomba kwemezwa n'inama y'ubutegetsi kandi bukamenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cy'iminsi 15 nyuma yo kwemezwa. Ihindurwa ry'uburyo bwemejwe zigomba kumenyeshwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe nk'icyo. <u>Ingingo ya 48:</u> Ibipimo by'imari shingiro ihagije (1) Igikorwa cyose gisaba cyangwa gishobora gusaba ikoresheya ry'imari shingiro y'ikigo cy'ubwishingizi kigomba kubahiriza ibipimo by'imari shingiro ihagije biteganywa ku mugereka w'aya mabwiriza rusange.	audited financial statement or published separately. CHAPTER IX: CORRECTIVE MEASURES <u>Article 47:</u> Identification of deteriorating financial conditions by an insurer An insurer must put in place procedures for the identification of deterioration of financial conditions and non-compliance with this Regulation. The procedure must be approved by the board and communicated to the Supervisory Authority 15 days after approval. A change to the approved procedure must be notified to the Supervisory Authority within the same period. <u>Article 48:</u> Capital adequacy levels (1) Every transaction committing the capital of an insurer or likely to commit it must observe capital adequacy levels prescribed in Appendix of this regulation.	états financiers annuels vérifiés ou être publiés séparément. CHAPITRE IX : MESURES CORRECTIVES <u>Article 47:</u> Identification de la détérioration de la situation financière par un assureur Un assureur doit mettre en place des procédures d'identification de la détérioration de la situation financière et du non-respect du présent règlement. La procédure doit être approuvée par le conseil d'administration et communiqué à l'Autorité de Contrôle 15 jours après son approbation. Une modification de la procédure approuvée doit être notifiée à l'Autorité de Contrôle dans le même délai. <u>Article 48 :</u> Niveaux d'adéquation du capital (1) Toute opération engageant le capital d'un assureur ou susceptible de l'engager doit respecter les niveaux d'adéquation du capital prescrits à l'annexe du présent règlement.
---	---	--

(2) Igipimo cy'imari shingiro ihagije gituma habaho ingamba zo gukosora ziteganywa mu mugereka uvugwa mu gika kibanziriza iki. <u>Ingingo ya 49: Gahunda y'izahurwa ry'igipimo cy'imari shingiro ihagije</u> Bitabangamiye izindi ngamba zikwiye ziteganywa mu yandi mategeko zigamije gufasha ikigo cy'ubwishingizi kitujuje ibisabwa n'aya mabwiriza rusange, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gusaba ikigo cy'ubwishingizi gutanga gahunda y'izahurwa kugira ngo cyubahirize igipimo giteganyijwe cy'imari shingiro ihagije kitageze ku gisabwa. <u>Ingingo ya 50: Kumenyekanisha ukutubahiriza ibisabwa byerekeye ubushobozi bwo kwishyura n'uko imari igomba kuba ihagaze</u> Ikigo cy'ubwishingizi kitubahiriza ibisabwa byerekeye imari bivugwa muri aya mabwiriza rusange ndetse n'ibisabwa byerekeye ubushobozi bwo kwishyura kibimenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kitarenze iminsi irindwi nyuma yo kumenya uko kutubahiriza ibisabwa.	(2) The capital adequacy level triggers the corrective actions prescribed in Appendix referred to in the previous Paragraph. <u>Article 49: Capital adequacy ratio recovery plan</u> Without prejudice to other appropriate measures provided by other legal instruments aimed at dealing with an insurer that does not meet the requirements of this regulation, the Supervisory Authority may require an insurer to submit a recovery plan to meet the eroded Prescribed Capital Adequacy Ratio (PCAR). <u>Article 50: Notification of non-compliance with solvency and financial conditions</u> An insurer that does not meet the requirements of the financial conditions as specified under this regulation and the solvency requirements reports, reports such non-compliance to the Supervisory Authority within seven days following the identification of such non-compliance.	(2) Le niveau d'adéquation du capital déclenche les actions correctives prévues à l'annexe visée à l'alinéa précédent. <u>Article 49: Plan de redressement de ratio d'adéquation du capital</u> Sans préjudice des autres mesures appropriées prévues par d'autres instruments juridiques visant à traiter un assureur qui ne satisfait pas aux exigences du présent règlement, l'Autorité de Contrôle peut exiger d'un assureur qu'il soumette un plan de redressement afin de respecter le ratio d'adéquation du capital prescrit (PCAR) qui était érodé. <u>Article 50 : Notification du non-respect des conditions financières et de la solvabilité</u> Un assureur qui ne satisfait pas aux exigences relatives aux conditions financières telles que spécifiées dans le présent règlement et aux exigences de solvabilité signale cette non-conformité à l'Autorité de Contrôle dans les sept jours suivant l'identification de cette non-conformité.
--	--	--

UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE X : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 51:</u> Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mabwiriza rusange Urwego rw'Ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza agaragaza ibisabwa mu buryo burambuye bigamije gushyira mu bikorwa ibi bikurikira: (a) ibisabwa birebana n'imari shingiro ishingiye ku byateza ingorane; (b) isuzuma bwite ry'ibyateza ingorane n'iry'ubushobozi bwo kwishyura; (c) gufasha ikigo cy'ubwishingizi cyananiwe kubahiriza igipimo cy'imari ihagije; (d) n'ibisabwa birebana no gutanga raporo.	<u>Article 51:</u> Implementation of this Regulation The Supervisory Authority puts in place Directives establishing detailed requirements aimed at the implementation of: (a) risk based capital requirements; (b) Own Risk and Solvency Assessment (ORSA); (c) the intervention for an insurer that has difficulty complying with capital adequacy ratio; and (d) reporting requirements.	<u>Article 51 :</u> La mise en œuvre du présent règlement L'Autorité de Contrôle met en place des directives établissant des exigences détaillées visant à mettre en œuvre : (a) les exigences de capital fondées sur le risque ; (b) l'évaluation interne des risques et de la solvabilité (ORSA); (c) l'intervention auprès d'un assureur qui éprouve des difficultés à respecter le ratio d'adéquation du capital ; et (d) les exigences en matière de rapports.
<u>Ingingo ya 52:</u> Ishyirwa mu bikorwa ku rwego rw'ikigo (1) Imibare irebana n'imari shingiro ihagije isabwa muri aya mabwiriza rusange igenwa hashingiwe ku rwego rw'ikigo gusa kandi ikoresheya gusa mu mirimo y'ubwishingizi ikorerwa	<u>Article 52:</u> Application on a legal entity basis (1) The capital adequacy calculations required under this regulation is determined solely on a legal entity basis and apply only to the insurance business that is domiciled in Rwanda.	<u>Article 52 :</u> Application sur la base de l'entité juridique (1) Les calculs d'adéquation du capital requis en vertu du présent règlement sont déterminés uniquement sur la base de l'entité juridique et s'appliquent uniquement aux activités d'assurance

mu Rwanda. (2) Ku birebana n'ibigo by'ubwishingizi biri mu itsinda ry'amasosiyete y'ubwishingizi cyangwa amasosiyete y'imari yambukiranya imipaka, ishoramari mu bigo bifitanye isano na byo bikora nk'amasosiyete y'ubwishingizi cyangwa nk'ibindi bigo by'imari bigenzurwa, byaba bikorera mu Rwanda cyangwa ahandi, rifatwa nk'imitungo itemewe hagamijwe kumenya imari shingiro yose ihari. <u>Ingingo ya 53:</u> Iyubahirizwa ry'amabwiriza Amabwiriza ashirahamwe ibisabwa mu gutanga raporo n'ibihe byo kuzitanga hashingiwe kuri aya mabwiriza rusange. Amabwiriza rusange yerekeye ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi n'iby'amafaranga ahana ibikorwa byo kutubahiriza ibisabwa mu gutanga raporo biteganywa n'aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 54:</u> Ingingo y'ururimi Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'icyongereza.	(2) For insurers that are part insurance groups or cross-border financial groups, investments in related parties that are insurance companies or other regulated financial institutions, whether domiciled in Rwanda or elsewhere, are considered inadmissible assets for the purpose of determining the Total Available Capital (TAC). <u>Article 53: Enforcement of the regulation</u> A Directive puts in place requirements and periods of reporting under this Regulation. The Regulation on administrative and pecuniary sanctions addresses consequences of non-compliance with the reporting requirements provided under this regulation. <u>Article 54: Language provision</u> This regulation was drafted in English.	domiciliées au Rwanda. (2) Pour les assureurs qui font partie de groupes d'assurance ou de groupes financiers transfrontaliers, les investissements dans des parties liées qui sont des compagnies d'assurance ou d'autres institutions financières réglementées, qu'elles soient domiciliées au Rwanda ou ailleurs, sont considérés comme des actifs inadmissibles aux fins de la détermination du Capital Total Disponible. <u>Article 53 : Application du règlement</u> Une directive établit des exigences et des périodes de rapports au titre du présent règlement. Le règlement relatif aux sanctions administratives et pécuniaires sanctionne le non-respect des obligations de rapports prévues par le présent règlement. <u>Article 54 : Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été rédigé en Anglais.
---	--	--

<u>Ingingo ya 55: Ibihe by'inzibacyuho</u> Ibigo by'ubwishingizi bihawe amezi atandatu uheryeye ku munsu aya mabwiriza rusange atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo byubahirize aya mabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 56: Ivanwaho ry'ingingo z'amabwiriza abanziriza aya</u> Ingingo za 17 na 18 z'Amabwiriza N° 05/2009 yo ku wa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi n'indi ingingo yose yo muri aya mabwiriza yerekeye imari shingiro ihagije n'ubushobozi bwo kwishyura by'ikigo cy'ubwishingizi ndetse n'Amabwiriza N° 2310 /2018 – 00008 [613] yo ku wa 23 Ukwakira 2018 yerekeye ibisabwa byerekeye ubwihaze mu kugira imari shingiro bushingiye ku byateza ingorane bivanyweho. <u>Ingingo ya 57: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 55: Transitional periods</u> Insurers are given six months from the date of publication of this Regulation in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with this regulation. <u>Article 56: Abrogation of previous provisions</u> Articles 17 and 18 of Regulation N° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business and any other provision in that regulation about capital adequacy and solvency for an insurer and Directive N° 2310 /2018 – 00008 [613] of 23 October 2018 on risk-based capital adequacy requirements are hereby abrogated. <u>Article 57: Entry into force</u> This Regulation comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 55 : Périodes transitoires</u> Les assureurs disposent d'un délai de six mois à compter de la date de publication du présent règlement au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer au présent règlement. <u>Article 56 : Abrogation des dispositions antérieures</u> Les articles 17 et 18 du règlement N° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions d'exercice des activités d'assurance et toute autre disposition de ce règlement relative à l'adéquation du capital et à la solvabilité d'un assureur et la directive N° 2310 /2018 - 00008 [613] du 23 octobre 2018 relative aux exigences d'adéquation du capital en fonction des risques sont abrogés. <u>Article 57 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Kigali, 19/12/2024

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 88/2024 YO KU WA 19/12//2024 AGENGA IBISABWA IBIGO BY'UBWISHINGIZI BYEREKEYE IMARI SHINGIRO ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE	ANNEX OF REGULATION N° 88/2024 OF 19/12/2024 OF GOVERNING RISK BASED CAPITAL REQUIREMENTS FOR INSURERS	ANNEXE DU RÈGLEMENT N° 88/2024 DU 19/12/2024 RÉGISSANT LES EXIGENCES DE CAPITAL FONDÉ SUR LE RISQUE POUR LES ASSUREURS
--	---	---

INGAMBA ZO GUKOSORA

Inzego	Imiterere	Urwego rw'Igipimo cy'imari shingiro ihagije	Igikorwa
Urwego rwa 1	Nta kibazo	Hejuru ya 150%	Ikigo cy'ubwishingizi ntigihabwa ubutabazi kuko hagaragajwe ko gihagaze neza mu rwego rw'imari kandi gifite Igipimo cy'imari shingiro ihagije.
Urwego rwa 2	Imbuzi hakiri kare	130% kugeza ku 150%	Mu kigo hari ibyuhoro muri politiki cyangwa imikorere cyangwa hari imikorere, umwuka n'ibihe bishobora gutuma haboneka ibitagenda neza. Ikigo cy'ubwishingizi kigomba gutanga gahunda y'izahurwa yo kongera imari shingiro yacyo.
Urwego rwa 3	Ikibazo gikomeye	110% kugeza ku 130%	Ibibazo bimwe bihangabanya ubuzima bw'ikigo mu rwego rw'imari cyangwa ubushobozi bwacyo bwo kwishyura imyenda, ibyo bikaba byavamo ibibazo bikomeye mu gihe bidakemuwe vuba. Inama y'ubutegetsi y'ikigo cy'ubwishingizi igomba kwiyezeza gushyira mu bikorwa gahunda y'izahurwa mu gihe giteganywa n'Urwego rw'Ubugenzi.
Urwego rwa 4	Kubaho birashidikanywaho	100% kugeza ku 110%	Ibibazo byarakomeye kandi biri ku rugero bibangamiye cyane ubuzima bw'ikigo mu rwego rw'imari cyangwa ubushobozi bwacyo bwo kwishyura imyenda mu gihe kizaza keretse gihawe

			ubufasha bw'imari n'ikigo gikomokaho/ikindi kigo cyangwa ingamba zo gukosora zigashyirwa mu bikorwa vuba. Urwego rw'Ubugenzuzi rushyiraho vuba umucungamutungo udasanzwe hakurikijwe Itegeko rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi.
Urwego rwa 5	Isosiyete ntishobora kubaho	Munsi ya 100%	Urwego rw'Ubugenzuzi rwasanze ikigo kitazashobora kubaho mu gihe cya vuba. Urwego rw'Ubugenzuzi rugomba guhagarika burundu uruhushya rw'ikigo cy'ubwishingizi ndetse/cyangwa kigakorerwa iseswa ritegetswe.

CORRECTIVE MEASURES

Levels	Status	CAR level	Intervention
Level 1	Normal	Above 150%	The insurer is not subjected to intervention measures where it has been determined that it has a sound financial position with a Capital Adequacy Ratio.
Level 2	Early Warning	130% to 150%	There are deficiencies in policies or procedures within an entity or the existence of practices, conditions and circumstances that could lead to inadequacies. The insurer submits a recovery plan to improve its capital position.
Level 3	Significant concern	110% to 130%	Some situations or problems threaten financial viability or solvency, which could eventually deteriorate into serious problems if not addressed promptly.

			The insurer's Board is required to submit a commitment to implement the recovery plan within a timeframe specified by the Supervisory Authority.
Level 4	Viability in Doubt	100% to 110%	The situations or problems have worsened and are at a level where they pose a material threat to the institution's future financial viability or solvency unless there is access to financial support from the parent/other entity or unless effective corrective measures are applied promptly. The Supervisory Authority may appoint a special administrator in accordance with the Law governing the organization of insurance business.
Level 5	Company not viable	Below 100%	The Supervisory Authority has determined that the entity has become non-viable on an imminent basis. The Supervisory Authority may revoke the insurer's license and/or place the insurer under compulsory winding-up.

MESURES CORRECTIVES

Niveaux	Statut	Niveau de CAR	Intervention
Niveau 1	Normal	Supérieur à 150	L'assureur n'est pas soumis à des mesures d'intervention lorsqu'il a été déterminé que sa situation financière est saine et qu'il dispose d'un ratio d'adéquation du capital.
Niveau 2	Alerte précoce	130 % à 150 %.	Il existe des insuffisances dans les politiques ou les procédures au sein d'une entité ou l'existence de pratiques, de conditions et de circonstances qui pourraient conduire à des insuffisances. L'assureur doit présenter un plan de redressement pour améliorer la situation de son capital.
Niveau 3	Préoccupation importante	110% à 130%	Certaines situations ou certains problèmes menacent la viabilité financière ou la solvabilité, et pourraient éventuellement se transformer en problèmes graves s'ils ne sont pas traités rapidement. Le conseil d'administration de l'assureur doit s'engager à mettre en œuvre le plan de redressement dans un délai fixé par l'Autorité de Contrôle.
Niveau 4	Viabilité incertaine	100% à 110%	Les situations ou les problèmes se sont aggravés et ont atteint un niveau tel qu'ils constituent une menace matérielle pour la viabilité financière ou la solvabilité future de l'institution, à moins qu'elle n'ait accès au soutien financier de l'entité mère/autre ou que des mesures correctives efficaces ne soient appliquées rapidement. L'Autorité de Contrôle nomme un administrateur spécial conformément à la loi régissant l'organisation des activités d'assurance.
Niveau 5	Entreprise non viable	Inférieur à 100%	L'Autorité de Contrôle a déterminé que l'entité est devenue non viable de façon imminente. L'Autorité de Contrôle révoque l'agrément de l'assureur et/ou place l'assureur en liquidation forcée.

**BIBONYWE KUGIRA NGO BISHYIRWE KU MUGEREKA W'AMABWIRIZA RUSANGE N° 88/2024 YO KU WA 19/12/2024
AGENGA IBISABWA IBIGO BY'UBWISHINGIZI BYEREKEYE IMARI SHINGIRO ISHINGIYE KU BYATEZA INGORANE**

**SEEN TO BE ANNEXED ON REGULATION N° 88/2024 OF 19/12/2024 GOVERNING RISK BASED CAPITAL REQUIREMENTS
FOR INSURERS**

**VU POUR ÊTRE ANNEXÉ AU RÈGLEMENT N° 88/2024 DU 19/12/2024 RÉGISSANT LES EXIGENCES DE CAPITAL FONDÉ SUR
LE RISQUE POUR LES ASSUREURS.**

Kigali, 19/12/2024

(sé)

RWANGOMBWA John
Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

Dr. UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux